



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

Cambio de rol del idioma kaqchikel en el proceso enseñanza aprendizaje
Idioma kaqchikel en las áreas curriculares en el Primer ciclo de educación
primaria.

Licda. Rodia Andrina Sisimit Guitz

Asesora:
Doctora Leticia Urizar

Guatemala, octubre de 2021.



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

Cambio de rol del idioma kaqchikel en el proceso enseñanza aprendizaje
Idioma kaqchikel en las áreas curriculares en el Primer ciclo de educación
primaria.

Tesis presentada al Consejo Directivo de la Escuela de Formación de Profesores
de Enseñanza Media de la Universidad San Carlos de Guatemala

Licda. Rodia Andrina Sisimit Guitz

Previo a conferírsele el grado académico de Maestro en Ciencias
en la carrera de Maestría en Educación Bilingüe Intercultural con Orientación en
Pedagogía del Texto

Guatemala, octubre de 2021.

AUTORIDADES GENERALES

M.Sc. Murphy Olympo Paiz Recinos	Rector Magnífico de la USAC
Arq. Carlos Enrique Valladares Cerezo	Secretario General de la USAC
MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Alvaro Marcelo Lara Miranda	Secretario Académico de la EFPEM

CONSEJO DIRECTIVO

MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Alvaro Marcelo Lara Miranda	Secretario Académico de la EFPEM
MSc. Haydeé Lucrecia Crispín López	Representante de Profesores
M.A. José Enrique Cortez Sic	Representante de Profesores
Lic. José Luis Jiménez Ramirez	Representante de Profesionales graduados
PEM. Maynor Ernesto Elias Ordoñez	Representante de Estudiantes
MEPU. Luis Rolando Ordóñez Corado	Representante de Estudiantes

TRIBUNAL EXAMINADOR

Dr. José Enrique Cortez Sic	Presidente
Dra. Walda Flores Luin	Secretaria
Licda. Marta Celia Sandoval	Vocal

CARTA DE APROBACIÓN DEL ASESOR

Guatemala 23 de noviembre de 2020

Dr.
Miguel Ángel Chacón Arroyo
Coordinador Unidad de Investigación
EFPEM-USAC

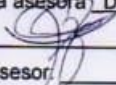
Atentamente tengo a bien informarle lo siguiente:

En mi calidad de Asesor del trabajo de graduación denominado "**Primer ciclo de educación primaria: Manifestación de cambios del idioma kaqchikel en el proceso enseñanza aprendizaje de las áreas curriculares**", correspondiente al estudiante: Rodia Andrina Sisimit Guitz, carné: 1999 50 253 y DPI/CUI: 2330 82743 0406 de la carrera Maestría en Educación Bilingüe Intercultural.

Manifiesto que he acompañado al proceso de corrección del Informe final, se evidencia que dicho trabajo sí cumple con los requerimientos establecidos por la EFPEM, con las correcciones propuestas por la terna examinadora del examen privado de tesis de postgrado y apegado a los lineamientos de forma establecidos para impresión de tesis, por lo que considero **APROBADO** el trabajo y solicito sea aceptado para el proceso de impresión de tesis.

Atentamente,

Nombre completo de la asesora: Doctora Leticia Urizar

Firma de Asesor: 

No. de Colegiado de Asesor: 6093

Nombre del Estudiante: Rodia Andrina Sisimit Guitz

c.c. Archivo

CARTA DE AUTORIZACIÓN PARA IMPRESIÓN DE LA TESIS



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores
de Enseñanza Media
-EFPEM-

El infrascrito Secretario Académico de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala

CONSIDERANDO

Que el trabajo de graduación denominado “Cambio de rol del idioma kaqchikel en el proceso enseñanza aprendizaje Idioma kaqchikel en las áreas curriculares en el Primer ciclo de educación primaria.” Presentado por Rodia Andrina Sisimit Guitz, carné No. 19950253, de la Maestría en Ciencias en Educación Bilingüe e Intercultural con Orientación en Pedagogía del Texto.

CONSIDERANDO

Que la Unidad de Investigación ha dictaminado favorablemente sobre el mismo, por este medio.

AUTORIZA

La impresión de la tesis indicada, debiendo para ello proceder conforme el normativo correspondiente.

Dado en la ciudad de Guatemala a los 20 días del mes de noviembre del año dos mil veinte.

“D Y ENSEÑAD A TODOS”

Lic. Alvaro Marcelo Lara Miranda
Secretario Académico
EFPEM-USAC

Ref. SAOIT103-2020
C.c. Archivo
AMLM/mglc

DEDICATORIA

Dios
Dueño de mi vida

Estela Guitz Jiatz, Domingo Sisimit
Mis padres

Irene Azucena Noemí Cristal Sisimit
Noé Alejandro Cristal Sisimit
Mis hijos

USAC, EdM, EOUM Sector El Mirador

AGRADECIMIENTOS

A Dios quien da la vida, la sabiduría y el conocimiento.

A mis padres por dedicar su vida para mi formación y alegrarse cada día con los éxitos y respaldo en los fracasos.

A mis hijos por su paciencia, apoyo y comprensión en todo el proceso.

la Universidad de San Carlos de Guatemala por la excelencia, EdM Niños del Mundo por respaldar el proceso, a la EOUM Sector El Mirador por ser parte de la investigación, a los niños y niñas de Guatemala

RESUMEN

Estudio sobre la identificación de cambios en el rol del idioma kaqchikel en el proceso enseñanza aprendizaje, dado la necesidad de una evolución para su utilización en la formación. Se verificó la intervención del idioma kaqchikel en las áreas curriculares así como en la construcción de conocimientos en el primer ciclo del nivel primario, de un establecimiento determinado. Desglosado en aspectos como la identificación de la metodología que utilizaron los docentes en el proceso, las producciones verbales efectivas entre el docente y los educandos en los diferentes momentos de interrelación, así como los textos escritos en kaqchikel con las que cuenta el docente y los educandos y los textos orales que se han transmitido de generación en generación en la cultura maya kaqchikel. Con un planteamiento de preguntas, objetivos y conclusiones con coherencia entre sí para aporte a una calidad educativa. Se desarrolló una investigación cualitativa basada en la observación para la obtención de resultados descriptivos.

Palabras clave: idioma kaqchikel, primer ciclo de educación primaria, áreas curriculares, educación bilingüe, proceso enseñanza aprendizaje

ABSTRACT

Study on the identification of changes in the role of the Kaqchikel language in the teaching-learning process given the need for an evolution for its use in training. The intervention of the Kaqchikel language was verified in the curricular areas as well as in the construction of knowledge in the first cycle of the primary level, of a determined establishment. Broken down into aspects such as the identification of the methodology used by the teachers in the process, the effective verbal productions between the teacher and the students in the different moments of interrelation, as well as the texts written in Kaqchikel that the teacher and the students have. And the oral texts that have been transmitted from generation to generation in the Mayan Kaqchikel culture. With a statement of questions, objectives and conclusions with coherence to each other to inform an educational quality. A qualitative research based on observation was developed to obtain descriptive results.

Key words: Kaqchikel language, first cycle of primary education, curricular areas, bilingual education, teaching-learning process

Ch'utinaoj

Naoj richin ri jalatäj ri ch'abäl kaqchikel ri k'in ri etamabäl ruma ri ch'abäl kaqchikel k'ochi nib'in ri k'in ri k'aslem. Pa re naoj re xqatz'et chi wi ri tijonela' niqikusaj ri ch'abal kaqchikel ri chin ch'aqachik naoj pa tijobäl ri k'in ak'wala'. Chuqa re na'oj xutz'et achike ru b'ankil ri ki samaj nkib'anala' ri tijonela. Chuqa wi ri tijonela' niqikusaj ri ch'abäl kaqchikel pa jalajoj taq ramaj, wi nikikusaj ri ch'abäl kaqchikel ri chin nkitijoj ri tijoxela ri k'in ch'aqachik naoj. Re naoj re xutz'et chi wi ri tijonela' chuqa ri tijoxela' nkiya chike wuj pa kaqchikel ch'abäl. Chuqa wi nkikusaj ri ch'abäl kaqchikel chi nikiq'ax ri na'oj ruya'onkan ri qatit qamama'. Re na'oj re k'atzinel pa tijobäl

Palabras clave: kaqchikel ch'abäl, Nab'ey ru palb'äl tijonik, na'oj, tijonik pa ka'i' ch'ab'äl, tijomen.

ÍNDICE

Introducción	1
1. Capítulo I Plan de Investigación	5
1.1. Antecedentes	5
1.2. Definición del problema	15
1.3. Justificación	17
1.4. Objetivos	20
1.5. Variables	22
1.6. Tipo de investigación	24
1.7. Metodología	25
1.8. Población y muestra	27
2. Capítulo II Fundamentación Teórica	29
3. Capítulo III Presentación de Resultados	48
4. Capítulo IV Análisis y Discusión de Resultados	62
5. Conclusiones	74
6. Recomendaciones	76
Referencias	78
Anexos	82

INTRODUCCIÓN

La investigación: Cambio de rol del idioma kaqchikel en el proceso enseñanza aprendizaje: Idioma kaqchikel en las áreas curriculares en el Primer ciclo de educación primaria, se basó en identificar los cambios del idioma kaqchikel en el proceso enseñanza aprendizaje en el primer ciclo del nivel primario: primero, segundo y tercero de la Escuela Oficial Urbana Mixta del sector El Mirador, Barrio San Antonio, Tecpán Guatemala, Chimaltenango. La selección se debió a la particularidad de la ubicación del establecimiento y las características que esta representa.

Al desarrollarse en un área geográfica y cultural kaqchikel, y en el mismo tema del respeto, se buscó poder vivir la interculturalidad, en el sentido de comunicación e interacción. Así la tolerancia cultural produce un reconocimiento de aquellos con los cuales hay relación más al tratarse de un centro educativo en la que hay socialización e intercambios. La primera relación directa, que está a favor del idioma materno y en esta investigación el kaqchikel, es precisamente la familia. Seguidamente el sistema educativo. Ambas se toman como importantes en la construcción del conocimiento por los saberes previos y la sistematización de esos saberes. Lo anterior da como resultado una ventaja de la educación bilingüe con participación significativa por el diálogo cultural. Diálogo de saberes y conocimientos que permitan armonizar los principios fundamentales de cada cultura y esto produce un enriquecimiento mutuo por la alternancia. Alternancia de idiomas para sostenimiento y enriquecimiento.

Ahora bien, el trabajo en educación bilingüe se refiere a una enseñanza aprendizaje simultáneo entre el idioma oficial y el idioma materno. Es decir el

español y el kaqchikel. Esto se fortalece con el conocimiento de las culturas. Eso significa que la necesidad de docentes bilingües es imperativo. Hay evidencias y como resultado se obtuvo que hay docentes monolingües a pesar de tener la cultura kaqchikel. En el marco teórico se da a conocer fortalecimiento, bases y normativas, inclusive incentivo para el aumento de cobertura para docentes bilingües. La Escuela Oficial Urbana Mixta del Sector El Mirador, Barrio San Antonio de Tecpán Guatemala cuenta con docentes monolingües. En contra parte de las desventajas, las instituciones y los recursos tecnológicos favorecen para el alcance de las competencias en cuanto al área curricular del idioma kaqchikel. Es el caso del programa Niños del Mundo EdM, quienes han trabajado nuevas metodologías con la Pedagogía del Texto y la Secuencia Didáctica en el establecimiento desde el 2017.

Con la muestra que dio base a la presente investigación, se trata de educandos y familias que utilizan el idioma oficial, el español. En el establecimiento como proceso educativo se desarrolla dicho idioma como el área de aprendizaje Comunicación y Lenguaje L1. Sin embargo el territorio objeto de investigación está identificada como área kaqchikel. Y se toma como Comunicación y Lenguaje L2 en los salones de clase. En el párrafo anterior se asegura que el proceso bilingüe es la interacción por igual de ambos idiomas. Pero hay un desbalance en este sentido. Como parte de los resultados se evidenció que se trabaja con mayor énfasis L1 que L2.

Se buscó responder a la pregunta de investigación: ¿Cómo se manifiesta el cambio del rol del idioma kaqchikel en el proceso enseñanza aprendizaje de las áreas curriculares de primero, segundo y tercero primaria de la EOUM del Sector El Mirador, Barrio San Antonio, Tecpán Guatemala?

Los objetivos que guiaron la investigación fueron: Identificar cambios del rol del idioma kaqchikel en el proceso enseñanza aprendizaje y su utilización como herramienta para la construcción de conocimientos en otras áreas de aprendizaje

de los niños y niñas; Identificar el modelo didáctico utilizado en el proceso enseñanza-aprendizaje del Kaqchikel con los niños de primero, segundo y tercero primaria de la Escuela El Mirador; Describir las producciones verbales efectivas entre el docente y los alumnos en cuanto al idioma kaqchikel; Interpretar evidencias del desarrollo de conocimientos en las áreas de aprendizaje en el idioma kaqchikel en primero, segundo y tercero de la EOUM; y Establecer los textos escritos y orales en kaqchikel con las que cuenta el educador y los alumnos en el proceso enseñanza aprendizaje.

El tipo de investigación descriptivo y cualitativo, en donde la muestra: primero, segundo y tercero primaria, ayudaron a entender el fenómeno de estudio, pues el interés de la presente investigación fue la indagación cualitativa. Para la recopilación de datos cualitativos se utilizó la observación en todo el proceso, guía de entrevista a docentes y padres de familia, ficha para análisis de textos, la recolección de documentos y materiales.

El principal elemento para el desarrollo de la investigación la población y la muestra constituida por los alumnos y alumnas de la EOUM Sector El Mirador de Tecpán Guatemala, docentes y padres de familia. Para efectos de ordenamiento, el informe que se presenta se organizó de la manera siguiente: El Capítulo uno, denominado Plan de investigación contiene, antecedentes, definición del problema, justificación, objetivos, y Metodología. El segundo capítulo contiene la Fundamentación Teórica en la que se desarrolla temas estrechamente relacionados: La educación bilingüe en Guatemala, la importancia del manejo de dos o más idiomas, su relación con el desarrollo del lenguaje en el niño y niña; el protagonismo del docente en dicho proceso; así como los programas establecidos por autoridades educativas y la participación de organizaciones para el fortalecimiento de una calidad educativa.

Seguidamente se desarrolló el tercer capítulo en la que se presentan los Resultados de la investigación. Haciendo uso de notas, audios, toda la información

proporcionada por la aplicabilidad de los instrumentos anteriormente descritos. Y el capítulo cuarto es dedicado al Análisis y Discusión de Resultados. Se buscó fortalecer y tener buen cuidado de este último capítulo por el aporte a los académicos, docentes, padres de familia, una sociedad dispuesta a trabajar para una calidad educativa.

Los dos apartados relevantes para finalizar este informe son las Conclusiones y Recomendaciones.

Los resultados que se pone a disposición se espera que contribuyan al abordaje de nuevas líneas de investigación y contribuir a abordar el tema de calidad educativa a través del fortalecimiento de la educación bilingüe intercultural, la valoración de una cultura milenaria.

CAPÍTULO I

PLAN DE INVESTIGACIÓN

1.1 Antecedentes:

El proceso enseñanza aprendizaje de los idiomas mayas han tomado diferentes rumbos. El principal se basa en su fortalecimiento por los diferentes programas de apoyo. Así también en las políticas de estado por los acuerdos y decretos que lo apoyan, desde la firma de los acuerdos de paz en 1996. Además los recursos tecnológicos como el internet que en la actualidad está a disposición sin mayor costo.

En las diferentes investigaciones relacionadas al estudio y aprendizaje de idiomas mayas se considera conocimientos básicos que apoyan y fortalecen la presente investigación. Cada una de ellas relacionadas al estudio de la Educación Bilingüe que aportan para calidad educativa. Desde dos puntos de vista positivas, la primera en cuanto a generalidades que son homogéneas, por la búsqueda de desarrollo en el sistema educativo nacional y para aportes a otras culturas. El segundo aspecto positivo es relacionado a características heterogéneas por las particularidades que presentan los grupos sociales y las culturas. En este caso la cultura kaqchikel. Por lo que se consideran las siguientes investigaciones:

Apén C, (2016) en su investigación titulada: Percepción de estudiantes, docentes y padres de familia acerca del desuso del idioma kaqchikel e identidad cultural. De la Universidad de San Carlos de Guatemala. Estudio realizado con estudiantes del ciclo de educación básica en el INEB, Simaj Ulew, San Juan Comalapa, Chimaltenango. A pesar del esfuerzo que se hace por tener escuelas bilingües en el sistema educativo nacional, el idioma más utilizando en la educación sigue

siendo el español. En muy pocos casos se usa como medio de comunicación didáctica el idioma maya. Este problema empeora por la falta de criterios etnolingüísticos, para la asignación de maestros a comunidades indígenas, porque el uso exclusivo del idioma español limita seriamente la comunicación entre maestros, alumnos y padres de familia.

El investigador Apen fue motivado por la necesidad de identificar, el nivel de uso del idioma maya a nivel de aula en el intercambio educativo, las causas del fenómeno, la incidencia del desplazamiento del Idioma Kaqchikel en los aprendizajes, desvalorizando la identidad cultural. En muy pocos casos el idioma indígena, se usa como medio de comunicación didáctica. Utilizó la técnica de la entrevista y lo aplicó en el idioma Kaqchikel a los estudiantes, docentes y padres de familia. En cuanto a la fundamentación teórica y en el plano educativo: Guatemala mediante el Instituto Indigenista Nacional, asesorado por los lingüistas evangelizadores, se encargaron de diseñar programas de castellanización para que el Ministerio de Educación los ejecutara. Es así como, La Educación Bilingüe, en Guatemala viene desarrollándose desde los años 60 del siglo XX: con la Castellización, los acuerdos de Paz (1996), instituciones como la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, 1990; Creación se la DIGEBI en el Ministerio de Educación, Viceministro de Educación Bilingüe Intercultural en el Ministerio de Educación; programas educativos, materiales escolares y se han organizado cursos de idiomas mayas.

En cuanto a los resultados de esta investigación, se extraen los que son relevantes en cuanto al estudio de la presente: solo tres de los maestros utilizan el idioma kaqchikel y numeración maya, en sus clases no así los demás que pareciera que se están olvidando de su cultura kaqchikel; no han promovido la importancia del idioma kaqchikel en sus estudiantes; 59% de estudiantes encuestados dominan un idioma de origen maya siendo el principal el Kaqchikel; el 41% de ellos ya no dominan el idioma, porque comentan que ya no les enseñan en su hogar; los padres de familia 67% de los entrevistados afirman que dominan el idioma

kaqchikel, pero 33% de ellos ya no; ya solo 20% dominan el idioma y 80% han dejado de dominarlo; un pequeño porcentaje de los padres consideran importante que los estudiantes dominen el idioma Kaqchikel no así el resto; 59% de los estudiantes indicó que les interesa hablar más el idioma español, solo 25% de ellos afirman que les importa el idioma kaqchikel, 16% alumnos les interesa hablar los dos idiomas español y kaqchikel. Los padres de familia 67% de ellos dicen que les importa más hablar el español, 13% padres de familia se inclinaron por el idioma kaqchikel y 20% les interesa los dos idiomas. Los docentes 40% de ellos comentan que tiene como preferencia el español, 30% indican que les interesa el idioma kaqchikel y 30 atestiguan que les interesa los dos español y kaqchikel. Entre las opiniones de los padres de familia dicen que los dos idiomas son importantes, pues consideran que ambos son indispensables, especialmente en el campo laboral y social en el que se desenvuelven.

Xoyón, S. (2016) en la investigación: Propuesta Metodológica para facilitar el aprendizaje del Idioma Kaqchikel como segunda Lengua para alumnos y alumnas de Primero Básico en el Instituto por Cooperativa de enseñanza "Lic. Carlos Abilio Girón Noriega" Zaragoza, Chimaltenango. De la Universidad de San Carlos de Guatemala. En la que se denota la problemática: Inexistencia de una Propuesta Metodológica para la enseñanza del idioma kaqchikel. Según la Comunidad Lingüística Kaqchikel de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala CLK-ALMG, (1995) el término kaqchikel etimológicamente tiene el siguiente significado: kãq su traducción rojo, Chi igual a che' su traducción palo o báculo, vara, árbol, kel = adjetivo derivacional que posiblemente designe nación o personas. El término kaqchikel además de corresponder al nombre de una lengua maya es también el nombre de la etnia que se ubica en el altiplano de Guatemala.

Parte de la fundamentación teórica del investigador Xoyón redacta que en base a normativas se dio apertura a establecimientos educativos normales que se dedicaron a la formación de maestros bilingües interculturales, sin embargo, con

objetivos como identificar, determinar y contribuir con ellos sobre el desarrollo de habilidades lingüísticas de sus estudiantes y docentes.

El Ministerio de Educación Nacional MINEDUC a través de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural DIGEBI atendiendo el Acuerdo Gubernativo No. 22- 2004, desarrolla un proceso de educación bilingüe en determinadas escuelas del nivel primario, la mayoría de ellos en el área rural donde aún la lengua materna es el kaqchikel; con la implementación del nuevo Currículo Nacional Base del ciclo básico, se incluye en el área de Comunicación y Lenguaje el idioma kaqchikel como primero y segundo idioma. Las acciones no han sido suficientes para contrarrestar la pérdida del uso del idioma kaqchikel.

Para el aprendizaje del idioma kaqchikel como un segundo idioma el docente maestro cumple un papel primordial en la interacción y aprendizaje de este idioma, es quien controla y dirige la interacción en el aula, apoyándose de recursos y materiales para el aprendizaje del Kaqchikel como segundo idioma. La comunicación en el aula es un recurso pedagógico que favorece la interacción entre los participantes en el sentido de ayudarse mutuamente en el aprendizaje de una segunda lengua.

La función principal de este estudio es orientar a los y las docentes y estudiantes sobre aspectos que se deben tener en cuenta al determinar el tipo y nivel de aprendizajes en cada uno de los momentos del proceso educativo según las competencias establecidas en el Currículo. Es muy importante haber tomado en cuenta la interculturalidad y el bilingüismo siendo una oportunidad e enriquecimiento cultural para nuestro país.

Morejón, P. (2013) en la investigación: metodología de enseñanza del idioma kaqchikel como segunda lengua en primero básico, de cinco institutos nacionales de educación básica del departamento de Chimaltenango. De la Universidad Rafael Landívar. Que aunque son de otro nivel educativo, proporcionan

información importante en cuanto a aspectos comunes como lo es el idioma kaqchikel y el proceso enseñanza aprendizaje. Comparte la investigación que los esfuerzos que se han hecho actualmente en la enseñanza del idioma kaqchikel, ha sido generalmente en la adaptación de metodologías utilizadas para la enseñanza del idioma español o inglés como segunda lengua, el idioma kaqchikel ha permanecido con vida gracias a que los hablantes lo han venido desarrollando como lengua materna; Las investigaciones lingüísticas demuestran que el idioma kaqchikel provienen de un primer idioma el Protomaya que se habló hace aproximadamente 4,000 años, esta familia de idiomas se ubican actualmente en el territorio guatemalteco, tienen cierta similitud en cuanto a vocabulario.

El idioma kaqchikel para su escritura cuenta con un alfabeto unificado que consta de 31 símbolos según el Acuerdo Gubernativo número 1046-87.

La investigación de Morejón plantea también indica que existen 51 municipios que hablan el idioma en mención; aunque en algunos municipios ya solo lo hablan las personas mayores de edad. En cuando a la docencia es importante que domine muy bien las cuatro habilidades lingüísticas de la segunda lengua que está enseñando, no es correcto que un docente enseñe el idioma kaqchikel, cuando no lo sabe.

La enseñanza de la escritura es necesario llevarlo durante todo el proceso, como lo indican algunas metodologías, desarrollar al mismo tiempo en forma paralela las cuatro habilidades lingüísticas, como lo establece la metodología del enfoque total. Es importante que el docente domine la habilidad de lectura, y escritura; asimismo el proceso histórico del idioma kaqchikel, conocimiento que al ser transmitido a los estudiantes, desarrolla en ellos una autoestima personal y fortalece su identidad cultural.

En cuanto al idioma en si las variantes dialectales identifican a las personas su lugar de origen, la forma oral del idioma kaqchikel es parte de la identidad cultural. En toda la región kaqchikel existen diferencias en el uso oral del idioma kaqchikel lo cual varía de un municipio a otro, esta variación es un fenómeno lingüístico que sucede en todos los idiomas, en algunos casos los cambios son mínimos, pero en otros las diferencias son marcadas, a esto la lingüística denomina variantes dialectales.

En cuanto a los resultados de la investigación de Morejón: El 50% de los maestros encuestados indicaron motivar a sus alumnos a través de cantos, juegos, chistes e historias para lograr que aprendan el idioma kaqchikel; mientras que un 50% no contestó. El 70% de maestros indicó que cuando imparte el idioma kaqchikel, los estudiantes manifiestan interés en la clase, un 20% muestran motivación y el 10% muestran aburrimiento. Con relación a la actitud de los estudiantes en el aprendizaje del idioma kaqchikel, la mitad de docentes encuestados indicó que muestran poco interés en el aprendizaje, únicamente un 30% manifestó haber observado mucho interés.

El 60% de los catedráticos hacen uso del diálogo con los estudiantes en el aula para facilitar el aprendizaje del idioma kaqchikel, mientras que el 30% lo hace algunas veces y el 10% nunca lo hace. Todos los catedráticos indicaron estar de acuerdo y es fundamental que el docente domine muy bien la habilidad oral del idioma kaqchikel para desarrollar dicha enseñanza como segunda lengua. La entrevista con los docentes se realizó en idioma Kaqchikel, misma que permitió verificar la habilidad comunicativa que poseen para desarrollar la enseñanza de dicho idioma.

En la entrevista los docentes manifestaron que los conocimientos sobre el idioma los han adquirido por participar en capacitaciones organizados por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala y a través de un proceso de autoformación; asimismo indicaron que carecen de textos y materiales. En cuanto al uso de la

variante dialectal, los docentes son originarios del mismo municipio donde se desempeñan como catedráticos, esto indica que dominan bien la variante dialectal del idioma Kaqchikel que habla la comunidad, procedimiento muy importante para desarrollar la enseñanza de una segunda lengua.

De acuerdo a lo indicado por los docentes en la entrevista, se identificó algunas de las dificultades que más afectan el proceso de la enseñanza del idioma Kaqchikel, entre estos mencionaron: la falta de apoyo de las autoridades de los centros educativos, escasez de materiales, poca preparación de docentes y la limitación del tiempo asignado para cada período.

Pérez, M. (2013) en la investigación: La Educación Bilingüe Intercultural fortalece los valores de la cultura maya. El Sistema Educativo Nacional contempla dentro su política la implementación de una Educación Bilingüe Intercultural. Esta implementación de la EBI, para que se haga realidad lo establecido, depende de los actuales docentes quienes promueven el desarrollo del proceso de formación de los estudiantes en cada centro educativo. El proceso de bilingüismo no se trata solamente de la utilización de dos idiomas.

Es necesario la utilización de métodos y técnicas para el logro del desarrollo intelectual de los educandos. Con relación a la educación bilingüe intercultural; esta investigación aporta la pretensión de establecer cómo fortalecer a los alumnos para enfrentar con éxito la vida en sociedad, vinculadas con la metodología de aprendizaje.

Arcón D. (2014) en la investigación: Educación Bilingüe Intercultural y la cultura sakapulteka en las escuelas primarias de Sacapulas, Quiché. De la Universidad de San Carlos de Guatemala. En donde comparte que el monolingüismo en español es en mayor porcentaje que el bilingüismo Sakapulteko-Español, así como el monolingüismo en el idioma Sakapulteko de los niños de ese nivel educativo; asimismo, se determina que los estudiantes han adquirido el idioma

materno de la comunidad desde sus hogares y su contexto comunitario, en mínima parte lo fortalecen las aulas cuando lo abordan en el área de Comunicación y Lenguaje como Lengua uno o como Lengua dos.

Con la investigación en Sacapulas se verificó el abordaje metodológico, pedagógico, que las escuelas primarias le dan a la Educación Bilingüe Intercultural y a la cultura sakapulteka dentro de las aulas de los tres grados que abarca el primer ciclo del nivel primario, así como los materiales educativos con que cuenta, dominio del idioma y la cultura de la comunidad por la población escolar y de parte de los docentes; nivel académico del personal docente y si la implementación de la Educación Bilingüe Intercultural –EBI-, ha significado mejoras para la promoción y retención escolar.

Es emitentemente preciso que el Sistema Educativo Nacional responda a la diversidad del país, fortaleciendo desde el ámbito educativo, la cultura, el idioma, los valores y sistemas educativos de los Pueblos Maya, Garífuna y Xinka.

Se estableció como unidad de análisis dieciocho (18) escuelas de primaria con atención al primer ciclo (de 1º. a 3º. grado), considerando que el nivel primario consta del primero y segundo ciclo que abarcan los grados de 1º a 6º. Los años de estudio a trabajar abarcan del 2008 al 2013 y como ámbito geográfico la Comunidad Lingüística Sakapulteka del municipio de Sacapulas del departamento de Quiché. El objetivo: Verificar las acciones que permiten explicar el abordaje de la Educación Bilingüe Intercultural y la cultura sakapulteka. En cuanto a los resultados la mayoría de los docentes indica que sí usa el idioma Sakapulteko. En la enseñanza-aprendizaje en el aula prevalece en el primer ciclo del nivel primario, especialmente en primer grado, esto obedece a que algunos estudiantes dominan el idioma español en un nivel inicial; se justifica que el uso del idioma Sakapulteko es para que haya comunicación entre docentes y aprendices en temas o palabras que no se comprenden al comunicarse en la segunda lengua.

Como resultado de la investigación la minoría de los docentes opina no comunicarse en el idioma Sakapulteko en el aula, es porque no dominan el idioma materno del niño y niña o porque no lo consideran necesario porque los estudiantes comprenden el idioma español. De acuerdo a los datos analizados, se determina que la mayoría de los docentes asume que la EBI es la adquisición de idiomas en cumplimiento de las áreas de aprendizaje del Currículum Nacional Base.

El uso del idioma español es en todas las aulas, fundamentalmente en Comunicación y Lenguaje como lengua uno y como lengua dos y en menos del cincuenta por ciento de aulas se usa en todas las áreas de aprendizaje; sin embargo, cuando se indica que se aplica en Comunicación y Lenguaje L1 y L2 es porque de alguna manera el idioma sakapulteko sirva de apoyo para desarrollo de las demás áreas de aprendizaje pero no de forma equilibrada a la par del idioma español. El 31% de la experiencia radica entre 16 a 20 años, el 5% de los docentes es Profesor de Enseñanza Media y el 26% únicamente tiene título del nivel medio, el 18% de experiencia se ubica entre 6 a 10 años todos los docentes tienen formación hasta el nivel medio; el 15% se encuentra entre 1 a 5 años, el 5% es Profesor de Enseñanza Media y 10% tiene título hasta el nivel medio; el 13% de experiencia está ubicada entre 11 a 15 años, el 3% tiene Licenciatura y 10% tiene solo nivel medio; el 10% está entre 21 a 25 años, el 2.5% tiene Profesorado de Enseñanza Media y el 7.5% tiene únicamente nivel medio; el 8% está entre 26 a 30 años, el 3% tiene Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural y el 5% tiene solo nivel medio; el 5% de los docentes no responde.

La asignación de materiales para desarrollar la cultura e idioma sakapulteko es considerablemente pobre, tanto en el aula como en la escuela, algunos docentes preocupados por lograr las competencias del estudiantado elabora sus propios materiales para fortalecer la lengua materna; la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala ha apoyado a algunas escuelas con material para el aprendizaje del idioma Sakapulteko pero no es suficientes, así como apoya a algunos

establecimientos con facilitadores para la enseñanza y fortalecimiento del idioma materno de la comunidad; en la mayoría de las aulas y escuelas se solicita materiales educativos y capacitaciones para el desarrollo de Educación Bilingüe Intercultural.

Como parte del proceso de investigación se tuvo acceso a algunos planes mensuales del primer ciclo del nivel primario, según análisis se determina que algunos docentes contemplan la aplicación de los contenidos tomando en cuenta elementos de la vida personal de los estudiantes, vida familiar, el entorno social, indagación con ancianos de la comunidad y aplicación de valores propios dentro del aula; la planificación está en base al aprendizaje significativo.

Se evidenció que la Educación Bilingüe Intercultural y la Cultura Sakapulteka son abordadas en aulas de la mayoría de escuelas en Comunicación y Lenguaje Lengua Materna (L1), en mínimo porcentaje lo tratan en Comunicación y Lenguaje como Lengua dos (L2) y en Comunicación y Lenguaje Lengua Uno (L1) y Matemáticas; en la minoría de escuelas no le dedica tiempo en ningún área de aprendizaje, por no contar con los insumos necesarios como materiales educativos, metodología, etc. Sin embargo, al confrontar los datos de los procesos que se llevan a cabo en el aula para el desarrollo del Currículum Nacional Base – CNB- con pertinencia lingüística y cultural, cuadro 11, donde se indica el número de docentes que no hacen ningún proceso para EBI y los que no responden, concuerda con el número de escuelas que no le dedican tiempo a la EBI.

Vicente, M. (2013) con la investigación: Aporte de la Educación Bilingüe Intercultural en la valoración positiva del idioma maya k'iche' de la escuela oficial rural mixta cantón Panajxit III, municipio de Santa Cruz del Quiché, departamento de Quiché. El área de Educación Bilingüe Intercultural contribuye a fortalecer y mejorar la comunicación constante, desarrollo de habilidades lingüísticas, a través de ella, se identifica la actual realidad del proceso educativo para buscar mecanismos que ayudan a implementar la armonía en la sociedad durante la

comunicación y así elevar la autoestima de manera consciente. El aporte fundamental que el idioma maya k'iche' hace al desarrollo local tiene relación con las dimensiones de la persona, específicamente dentro de las instituciones educativas, en donde todas las personas que intervienen en el hecho educativo hacen un análisis sobre el proceso y el rol que cada uno de ellos desempeña.

Ordóñez, J. (2016) a partir de la investigación: La formación de los niños maya-hablantes en la Educación Bilingüe Intercultural. La aplicación de la Educación Bilingüe Intercultural en el aula, en primer lugar debe ser compromiso docente, en segundo lugar de las autoridades educativas local, departamental y nacional, de tal manera que la educación bilingüe intercultural se convierta en un factor determinante, interesante e importante en el fortalecimiento de la cultura e identidad para la población escolar maya hablante.

En cuanto a las capacidades superiores que este proceso de aprendizaje de los idiomas, proporciona. Así como el desarrollo intelectual en los niños y niñas. Las características específicas del idioma kaqchikel, no solo en la gramática sino en su evolución, la base cultural que lo sustenta, la vida que le da a la identidad, el significado propio de una cultura milenaria. Lo anterior sustentado con argumentos en otras investigaciones relacionadas, ha fortalecido y dado base a la presente investigación, por el desarrollo del proceso educativo bilingüe, el desarrollo y la particularidad del idioma kaqchikel.

1.2 Planteamiento y definición del problema:

Desde antes y en los Acuerdos de Paz firmados en 1996, se ha tomado como un proceso de desarrollo La educación bilingüe intercultural. En Guatemala y en diferentes partes del mundo, leyes y acuerdos amparan y fortalecen la educación en dos idiomas. Esto porque el país se caracteriza por ser multilingüe, pluriétnico y multicultural. Además del idioma oficial, el español, en particular el área del departamento de Chimaltenango mantiene su riqueza cultural con la cultura e

idioma kaqchikel. Pero también porque los estudios han demostrado un incremento en el desarrollo intelectual para las personas que dominan más de un solo idioma. Para la evidencia de dicho proceso se consideran al sistema educativo en su fin último: el alumno y alumna. Para que se realice una educación bilingüe es de suma importancia la intervención integral de quienes forman parte de la vida del estudiante: padres de familia, docentes, autoridades educativas, comunidad, programas de desarrollo, medios de comunicación, entre otros.

En su punto directo el trabajo de la Escuela es fundamental en el fortalecimiento de la educación en dos idiomas. Ya que se sistematiza los conocimientos de la cultura. Guatemala cuenta con 22 idiomas mayas, entre ellos el kaqchikel. Ahora bien, en este contexto, el primer ciclo del nivel primario es fundamental en el proceso enseñanza aprendizaje del idioma. El Ministerio de Educación ha dado apertura a puestos docentes bilingües, materiales, capacitaciones, entre otros, para que se realice educación bilingüe. La problemática se relaciona con el rol del idioma kaqchikel en la educación, en la enseñanza de las ciencias, su intervención en las áreas curriculares, es decir, si realmente se está evidenciando una educación bilingüe, donde el idioma materno de los niños y niñas sean parte importante del proceso. Para determinar dicha problemática, se buscó dar respuesta a las siguientes preguntas:

¿Cómo se manifiesta el cambio del rol del idioma kaqchikel en el proceso enseñanza aprendizaje y su utilización como herramienta para la construcción de conocimientos en otras áreas de aprendizaje en el primer ciclo de educación primaria de la EOUM del Sector El Mirador Barrio San Antonio, Tecpán Guatemala?

- a. ¿Cuál es el modelo didáctico que se desarrolla en el proceso enseñanza aprendizaje del idioma Kaqchikel en el primer ciclo de educación primaria de la EOUM Sector El Mirador?

- b. ¿Cómo son las producciones verbales efectivas entre el docente y los educandos relacionados al idioma kaqchikel?
- c. ¿Cuáles son las evidencias de que el idioma kaqchikel se utiliza para la transmisión de conocimientos en las diferentes áreas de aprendizaje?
- d. ¿Cuáles son los textos escritos y orales en kaqchikel con las que cuentan los educandos y educadores del primer ciclo de educación primaria en el proceso enseñanza aprendizaje de la EOUM Sector El Mirador?

1.3 Justificación

La identidad cultural permite un sentimiento de pertenencia, no es una serie de instrucciones, sino características voluntarias en algún momento, que permitan orgullo, seguridad, apropiación. Es interesante que las personas del área objeto de investigación, no hablan abiertamente el idioma kaqchikel. Es decir en lugares públicos, o situaciones formales. Lo reservan para el seno familiar o áreas íntimas. Muy lejos se encuentra las dos habilidades de escribir o leer el idioma kaqchikel.

Esto último como parte de las habilidades desarrolladas en el aprendizaje de un idioma: Escuchar, hablar, leer y escribir. Para los logros intelectuales por el desarrollo cognitivo que se obtiene con el aprendizaje de idiomas; por el fortalecimiento de la interculturalidad en donde el idioma tiene un papel importante de identidad; por el fortalecimiento de los valores como el respeto en la convivencia de las culturas. Muchas son las razones que hacen que un determinado idioma evolucione con la sociedad. En el caso de una formación sistemática en el primer ciclo de educación primaria con el idioma kaqchikel.

El poco interés del fortalecimiento del idioma kaqchikel no se da por falta de participación significativa por el diálogo cultural, diálogo de saberes y

conocimientos que permitan armonizar los principios fundamentales de cada cultura o por desconocimiento. Tiene relación a una actitud voluntaria, a ese sentimiento y seguridad de pertenencia de una cultura. El idioma kaqchikel como elemento cultural y más que una herramienta de comunicación es un legado, un conocimiento, una historia; necesaria para el proceso de construcción de la autonomía y la autodeterminación de nuestros pueblos. Pero todo tiene una explicación de ser y la misma historia muestra porque de las reacciones.

En las diferentes investigaciones desarrolladas en el contexto del plurilingüismo y el multilingüismo se coincidió en el reconocimiento de la diversidad de los idiomas en Guatemala. Así como la preocupación de la pérdida de los mismos. El idioma kaqchikel no es el único en riesgo. Es una problemática a nivel mundial. Al consultar se muestran 10 idiomas más utilizados en el mundo. El principal objetivo del dominio de idiomas oficiales de países desarrollados es que nuestro mundo se está volviendo cada vez más globalizado y las grandes empresas operan a nivel internacional, es por eso que esperan que sus empleados sean capaces de comunicarse con personas de todo el mundo. Se ha demostrado que los empleados con muy buen dominio de otro idioma a menudo reciben un salario más alto que aquellos que no tienen estas habilidades. Pero el mundo cuenta con miles de idiomas.

Puntos anteriores justifican la importancia de la investigación. Además hay otras razones para considerar el interés en el idioma kaqchikel en el proceso enseñanza aprendizaje. Por ejemplo aumenta la confianza: el progreso en el aprendizaje y utilización de otro idioma permite un aumento en la confianza, eso va de la mano con la autoestima en donde se tomará una actitud de ignorar las burlas y motivarse por la admiración de algunos por hablar otro idioma. Así también el aprendizaje de otro idioma entrena el cerebro: ayuda a mantenerse en forma y saludable, al tratar con el vocabulario y la gramática complicada las células cerebrales trabajan de manera que tu cerebro está entrenado y no sólo para aumentar tu memoria, sino

también para obtener mejores resultados en pruebas y exámenes. Y es que no solo hay que entrenar el cuerpo sino también la mente.

En la presente investigación se trata del idioma kaqchikel y para ser bilingüe el idioma español. Otra ventaja del desarrollo bilingüe es que ayuda a tomar rápido y mejores decisiones: esto quiere decir que hay seguridad. La gente que ha crecido en un entorno bilingüe tiene más confianza en sí mismo y piensa las cosas en ambos idiomas antes de tomar una decisión final. Una segunda lengua, por tanto, podría ayudar a simplificar las pequeñas y grandes decisiones en la vida, ya que se llega a ser más abiertos de mente y tomar más riesgos. Así mismo se conocen las culturas, abre la mente, entre muchas otras. Cuando se vive la identidad también se es parte de dejar vivir el idioma.

Se tuvo como ejemplo de una lengua viva, que propone un modelo de inmortalidad, el hebreo. En la que el proceso de retorno al uso regular es único; Los líderes del proceso crearon una nueva situación para la lengua, cuyas características se derivan de todos los periodos del hebreo y también de lenguas europeas, de las cuales predominó el yiddish. La actual situación de la lengua es el hebreo moderno o hebreo israelí en la actualidad.

La escuela, siendo un importante medio de revitalización de las lenguas en un proceso educativo, por las fortalezas de un proceso bilingüe, con un cambio radical para dejar de verse sólo como un código y utilizarlo como un estilo de vida más que solo como un instrumento importante de comunicación.

La educación bilingüe supone la puesta en marcha de actividades intencionales, estructuradas e intensivas que deben adaptarse a las necesidades particulares de los grupos de estudiantes. Supone también actividades de producción, reflexión, y puesta en relación entre las lenguas y culturas en presencia con el fin de aprender tanto los saberes escolares como las lenguas y culturas. Aprender a hablar, leer, escribir y razonar en un nuevo idioma requiere un ambiente escolar en el que los estudiantes tengan múltiples

oportunidades de escribir y hablar, en contextos didácticos específicos que tengan sentido para ellos. (Mugrabi, 2019, p. 60).

La base del conocimiento compartido por Mugrabi es el texto por las características completas que ellas representan. Textos orales y escritos. Esta segunda desarrolla en el estudiante la lectura y escritura en dos o tres idiomas. Esto le da la intencionalidad requerida al estudiante para la educación bilingüe. En la presente investigación se buscó la identificación de los cambios que muestra el idioma kaqchikel en los primeros grados de primaria. Con las particularidades que presentó la escuela pública del Sector El Mirador. Por las propuestas del CNB en cuanto al perfil del estudiante en cada grado del nivel primario; así también con la búsqueda de calidad educativa; el rescate y fortalecimiento del idioma kaqchikel.

1.4 Objetivos

Los objetivos que guiaron y dieron vida a la presente investigación fueron:

1.4.1 General:

Identificar cambios del rol del idioma kaqchikel en el proceso enseñanza aprendizaje y su utilización como herramienta para la construcción de conocimientos en otras áreas de aprendizaje en el primer ciclo de educación primaria de la Escuela Oficial Urbana Mixta Sector El Mirador.

1.4.2 Específicos:

- 1.4.2.1 Identificar el modelo didáctico utilizado en el proceso enseñanza-aprendizaje del Kaqchikel en el primer ciclo de educación primaria de la Escuela El Mirador.

- 1.4.2.2 Describir las producciones verbales efectivas entre el docente y los alumnos en cuanto al idioma kaqchikel.
- 1.4.2.3 Interpretar evidencias que el idioma kaqchikel se utiliza para la transmisión de conocimientos en las diferentes áreas de aprendizaje.
- 1.4.2.4 Establecer los textos escritos y orales en kaqchikel con las que cuenta el educador y los alumnos del primer ciclo de educación primaria en el proceso enseñanza aprendizaje.

1.5 Variables

Variab les	Definición Teórica	Indicadores	Técnicas	Instrumentos
Modelos didácticos	Las particularidades de los docentes para llevar a cabo el proceso enseñanza aprendizaje con la utilización de métodos y técnicas. Para que un proceso de educación bilingüe intercultural tenga éxito es necesario un enfoque pedagógico innovador, cuyos principios se basen en los avances de las ciencias de la educación. Faundez, 2006, págs. 73, 74	Trabajo docente	Observación	Guía de observación
Producciones verbales en kaqchikel	La comunicación que se desarrolla entre docente y estudiantes, en idioma kaqchikel. No basta hablar el kaqchikel para enseñarla, es preciso también un conocimiento profundo no solo de la gramática, del vocabulario, es necesario también la habilidad de descripción de diferentes formas textuales, para la enseñanza de saberes diversos. Faundez, 2006, págs. 71, 72, 73	Comunicación utilizando el idioma español o kaqchikel	Observación Entrevista	Guía de observación Guía de entrevista semiestructurada
Desarrollo de conocimientos	El proceso enseñanza aprendizaje con respecto a áreas de aprendizaje. La educación bilingüe supone la puesta en marcha de actividades intencionales, estructuradas e intensivas que deben adaptarse a las necesidades particulares de los grupos de estudiantes. Supone también	Áreas de aprendizaje	Documental	Guía de observación de cuadernos, hojas de trabajo, cuadros de registro, horarios de clase, pruebas objetivas

	<p>actividades de producción, reflexión y puesta en relación entre las lenguas y culturas en presencia con el fin de aprender tanto los saberes escolares como las lenguas y culturas.</p> <p>Mugrabi, 2019,págs. 59, 60</p>			
Textos escritos en kaqchikel	<p>Los recursos didácticos en cuanto a textos escritos, libros de apoyo en kaqchikel. Una de las dos ideas en las que reposa la Pedagogía del texto es que el ser humano se apropia de la realidad y actúa sobre ella especialmente a través de textos y discursos.</p> <p>Mugrabi, 2019. pág 57</p>	Libros de texto en kaqchikel en las aulas, para niños y docentes.	Observación Documental	Guía de observación
Textos orales en kaqchikel	<p>La utilización del idioma kaqchikel de forma oral.</p> <p>Los principios pedagógicos y didácticos de la Pedagogía del Texto, muestran que varias mediaciones complementarias son necesarias para transformar la forma en que los estudiantes actúan sobre la realidad: construir puentes entre prácticas orales y prácticas escritas.</p> <p>Mugrabi, 2019, págs. 57, 58</p>	Actividades escolares en las que se utiliza el idioma kaqchikel para la producción de conocimientos		

1.6 Tipo de investigación:

a. Investigación cualitativa

La investigación se basó en una lógica y proceso inductivo. De lo particular, nivel primario primer ciclo de una escuela determinada, a lo general. Explorar y describir, y luego generar perspectivas teóricas.

La investigación cualitativa se basó en la observación para la obtención de información y datos no numéricos. Es decir que con los resultados de la investigación se realizó interpretación, con análisis de significados. El desarrollo de una comprensión de la realidad. Esto permitió dar respuesta a las preguntas planteadas en la investigación

Entonces la investigación tuvo como base principal la observación. Seguidamente la interpretación de dichas observaciones.

b. Investigación descriptiva

Se buscó describir el cambio del idioma kaqchikel en los primeros grados del nivel primario, en el proceso enseñanza aprendizaje. Con procesos sistemáticos por la dificultad para cada grado, la situación de los docentes, y los aportes de la Pedagogía del texto con la Secuencia Didáctica propuesta por Enfans Du Monde Niños del Mundo.

Además de describir se obtuvo información sin alterar o manipular ninguna de las variables.

Se denotó la estrecha relación de la investigación cualitativa para resultados descriptivos.

c. Metodología:

En los estudios cualitativos el tamaño de muestra no es importante desde una perspectiva probabilística, pues el interés de la presente investigación no fue generalizar los resultados del estudio a una población más amplia. Lo que se buscó fue la indagación cualitativa.

Los grados de primero, segundo y tercero primaria ayudaron a entender el fenómeno de estudio y a responder a la pregunta de investigación: ¿Cómo se manifiesta el cambio del rol del idioma kaqchikel en el proceso enseñanza aprendizaje de las áreas curriculares de primero, segundo y tercero primaria de la EOUM del Sector El Mirador Barrio San Antonio, Tecpán Guatemala? Como un estudio de caso tipo.

Los principales métodos que se utilizaron para recabar datos cualitativos fueron la observación, la entrevista, la recolección de documentos y materiales.

En cuanto a los instrumentos para la indagación cualitativa no fueron estandarizados: entrevista, observaciones directas, documentos.

Se observó atentamente el caso relacionado a la reacción del idioma kaqchikel en la vida de los estudiantes del primer ciclo de educación primaria. Y se tomó información para luego registrarla y finalmente se analizó dicha información. Entonces la observación se tomó como elemento fundamental en todo el proceso de investigación; fue la base en que se apoyó para obtener el mayor número de datos. Se observó

en todo momento, teniendo cuidado de todos los aspectos de texto y contexto para el cumplimiento de los objetivos. Observación del ambiente físico: Sector El Mirador, Barrio San Antonio, del Establecimiento, de los salones de clase: con la elaboración de un mapa del ambiente, Observación de las personas involucradas o que forman parte de la formación del estudiante: padres de familia, personal administrativo y docente, autoridades educativas. Observación al registro realizado que muestra el aprendizaje del estudiante: horarios de clase, cuadernos, planificaciones, hojas de trabajo, cuadros de registro, entre otras. Por supuesto que observación del estudiante su desenvolvimiento, su actitud ante el idioma kaqchikel.

Se observó el ambiente social y humano: del proceso en las aulas, tanto del docente como de los alumnos, características de los mismos: con la elaboración de un mapa de relaciones. Se observó las actividades individuales y colectivas: el proceso enseñanza aprendizaje en las aulas de primero, segundo y tercero primaria de la Escuela Oficial Urbana Mixta El Mirador.

Para la identificación del rol del idioma kaqchikel se documentó lo observado; qué se está haciendo, cómo se está haciendo, quien lo hace, cuándo se lleva a cabo, cuánto tiempo toma y por qué se hace; en las clases de los niños en dos periodos por día; el primer período se eligió mediante la adquisición del horario de clases y participar en la del idioma kaqchikel, para determinar la metodología y técnicas que se utilizaron, el siguiente periodo se eligió al azar para observar la incidencia del idioma kaqchikel en el área de aprendizaje elegido; se recabó información acerca de Modelos didácticos, Producciones verbales efectivas y accidentales en idioma kaqchikel, Desarrollo del idioma kaqchikel en otras áreas de aprendizaje, en el área de Comunicación y Lenguaje L2 Kaqchikel, En las otras áreas de

aprendizaje, Utilización de textos escritos en el área de Comunicación y Lenguaje L2 Kaqchikel, Utilización del idioma kaqchikel en otras áreas de aprendizaje. Observación de los libros de texto en kaqchikel que se utilizan. Se observó hechos relevantes. Con formatos de observación, con hoja simple de descripciones e interpretaciones.

En la Entrevista semiestructurada se precisó conceptos y procesos, se obtuvo información importante. Entrevista para docentes y para padres de familia con preguntas redactadas de tal manera que tuvieran relación con los objetivos de la investigación.

Documental: cuadros de registro, pruebas objetivas de los bimestres, cuadernos de los niños, hojas de trabajo, horarios de clase. Datos de la base cultural de la comunidad. Que, con previa redacción con claridad y pertinencia, permitieron información valiosa. Del centro educativo: cuadros de registro de los últimos 3 años: 2017, 2018 y 2019 para recopilar las cantidades de alumnos, estadística de los que ganaron la clase. Pruebas objetivas: de los cuatro bimestres de los años 2017, 2018 y 2019 para la comparación con los contenidos y el perfil de egreso del alumno de primero, segundo y tercero primaria, cuadernos de los niños: para analizar la relación del contenido de la misma con la planificación y lo establecido con el CNB; la utilización de géneros textuales

d. Población y muestra:

Se eligió la muestra según la capacidad, considerando lo que Hernández Sampieri (2014) comparte: “Nos conciernen casos o unidades que nos ayuden a entender el fenómeno de estudio y a responder a las preguntas de investigación” (p. 384). Y también se tomó en cuenta tres factores para la elección de la muestra: La capacidad

que se tiene para abordar la muestra, la comprensión de lo que se quiere investigar y la naturaleza del fenómeno.

Al determinar las características de la comunidad: que colinda entre aspectos de tipo área urbana como área rural; y delimitarlo al centro educativo; tomando al primer ciclo de educación primaria: Alumnos y alumnas de primero, segundo y tercero primaria de la EOUM Sector El Mirador. Alumnos de 7 a 9 años en su mayoría, puesto que el Ministerio de Educación determina que todos los alumnos con edad de 7 años en adelante inician el nivel primario. Sin embargo se tienen alumnos de hasta 12 años en dichos grados. El otro tema está relacionado con el género. La niña kaqchikel está expuesta a las mismas condiciones de desafío que tienen la mayoría de mujeres indígenas en Guatemala. En cuanto a discriminación, falta de oportunidades, áreas a desenvolverse que le permitirán desarrollo.

Es importante el reconocimiento de que los alumnos no serán los únicos protagonistas. Estarán tres docentes y tres padres de familia. La muestra se identifica como homogénea, por las características similares que poseen los niños y niñas en cuanto a ámbito familiar, clase social, comunidad étnica, área geográfica, entre otras. Y que forman parte de un proceso relacionado a desarrollo de la pedagogía del texto; que permitió que fueran parte de una muestra teórica o conceptual.

Es decir que la población muestra se presentó con voluntad para ser parte de nuevos conocimientos y ser parte de desarrollo en el ámbito educativo.

CAPÍTULO II

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

La educación bilingüe es un derecho desde el mismo momento en que se pertenece a un grupo social y se tiene relación con otros. Se ha recalcado la pertenencia a un país multilingüe y pluricultural. Cuatro culturas en Guatemala: Maya, Ladina, Garífuna y Xinca.

El pueblo maya es uno de los más numerosos y diversos de América. Construyó una sociedad, que existe desde hace más de cinco mil años, con valores, principios, normas y procedimientos de convivencia, traducidos en sistemas propios, que formaron la base jurídica, política e institucional para establecer su propio Estado. Tienen presencia en México, Guatemala, Honduras y El Salvador. A pesar del sometimiento que han padecido desde el período colonial y la discriminación étnica que han sufrido por parte de las estructuras del poder, los pueblos indígenas en Guatemala han mantenido su identidad cultural, la cual se refleja en sus tradiciones, valores comunitarios, idiomas, derecho y espiritualidad.

La vulnerabilidad, marginación y exclusión de los pueblos indígenas en Guatemala es innegable. Así ha quedado evidenciado durante el conflicto armado, donde el 83% de las víctimas fueron miembros del pueblo Maya, contra el cual se cometieron actos de genocidio, violaciones masivas y crueles de sus derechos humanos. El informe de la Comisión para el Esclarecimiento Histórico (CEH) señala que el racismo como doctrina de superioridad revelado en el actuar del Estado guatemalteco constituye un factor fundamental para explicar la especial

saña e indiscriminación con que se realizaron las operaciones militares contra centenares de comunidades mayas en el occidente y noroccidente del país, en particular entre 1981 y 1983, cuando se concentraron más de la mitad de las masacres y acciones de tierra arrasada en su contra. Asimismo, agrega que la política contrainsurgente pretendía no solo romper las bases sociales de la guerrilla sino además quebrar los valores culturales que otorgaban cohesión y acción colectiva en las comunidades indígenas.

Luego del conflicto armado fue suscrito el Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas, que, aunque no representaba, en opinión de sus organizaciones representativas, la totalidad de las demandas históricas y aspiraciones de los pueblos indígenas de Guatemala, constituía una oportunidad histórica para superar los flagelos de la exclusión y la discriminación de los pueblos indígenas. El acuerdo expresa que el reconocimiento de la identidad de los pueblos Maya, Xinca y Garífuna es fundamental para la construcción de la unidad nacional basada en el respeto y el ejercicio de los derechos políticos, culturales, económicos y espirituales de los guatemaltecos; y considera que los pueblos indígenas han sido particularmente sometidos a niveles de discriminación de hecho, explotación e injusticia por su origen, cultura y lengua, y que padecen e tratos y condiciones desiguales e injustas por su condición económica y social.

Mediante ese acuerdo, el gobierno guatemalteco se obligó a realizar acciones específicas: la lucha contra la discriminación y el reconocimiento de los derechos culturales, civiles, políticos, sociales y económicos, incluyendo el derecho consuetudinario indígena. Sin embargo, su grado de cumplimiento ha sido limitado y poco sustancial y en opinión de las organizaciones mayas ha significado continuar con pautas de discriminación, explotación e injusticia por razones de origen, cultura y lengua, a las cuales han estado sometidos los pueblos indígenas y que ha contribuido a un constante deterioro de las condiciones de vida de los pueblos indígenas.

Por tal razón se han trabajado, en las diferentes instancias acuerdos, leyes y decretos para el fortalecimiento de una convivencia armónica en la relación dada entre culturas. Las características dadas en el idioma kaqchikel no deben ser utilizadas o justificadas para discriminación. Por ejemplo en la gramática kaqchikel el artículo es “ri” para ambos, géneros en singular y “taq” para ambos géneros en plural. Lo que en español serían “el” para singular masculino, “la” para singular femenino, “las” para plural femenino y “los” para plural masculino. Y cuando el maya hablante se comunica en español tiende a cometer errores como decir “el” para todo: “el camisa”. Lamentablemente es un suceso común de burla y discriminación para el maya hablante.

Una vertiente de lucha es la doctrina de los derechos humanos y el desarrollo de una normatividad internacional que incorpora progresivamente sujetos y derechos colectivos.

La apropiación se concentra, como un punto de partida fundamental, en el artículo primero de los mencionados pactos: el derecho a la libre determinación de los pueblos y su consecuencia más inmediata, esto es que “en virtud de este derecho, los pueblos, establecen libremente su condición política y proveen así mismo a su desarrollo económico, social y cultural. La apropiación incluye expresamente los dos conjuntos de derechos: civiles y políticos y económicos, sociales y culturales, y desvanece de partida cualquier diferencia que se pudiera establecer entre estos; y la apropiación se extiende rápidamente hacia el combate a la discriminación racial, los derechos a participar y ser consultados, los derechos ambientales y el derecho al desarrollo. (Derecho Internacional de Derechos Humanos, 2011, p. 234)

El tema de la presente investigación se refiere a un conjunto de campos en el que se destacó la pertinente al idioma: derecho al ejercicio y desarrollo de las culturas indígenas, a su crecimiento y transformación, así como a la incorporación de sus lenguas y contenidos culturales en los modelos educativos nacionales. Este derecho debe garantizar el acceso a los bienes culturales de la nación y la participación de los pueblos en la configuración de la cultura nacional, fomentar el

uso de sus lenguas y asegurar sus contribuciones permanentes en campos como la tecnología, la medicina, la producción y la conservación de la naturaleza.

El desarrollo comprendido como un proceso de sustitución de las prácticas y valores tradicionales por otros adecuados a la construcción de un destino nacional homogéneo, es por definición incompatible con el fortalecimiento de las identidades particulares y con el mantenimiento de la diversidad y las metodologías para fomentar la participación, largamente extensiones en relación al desarrollo provienen de su definición y se materializan en la exclusión de las perspectivas y de la gestión desde los beneficiarios.

Ahora bien, los programas de modernización implican el desmantelamiento de las políticas sociales y de las instituciones de desarrollo del aparato estatal y cierta transferencia de responsabilidades al sector privado. El espacio entre la demanda de desarrollo autogestionario y capacidad para impulsarlo ha sido ocupado por una constelación de instituciones privadas (ONG'S) que han tomado a cargo la gestión y la intermediación técnica y financiera, pero que a la larga, si bien han contribuido a modificar el estilo de las intervenciones, no han creado capacidades propias permanentes entre los beneficiarios, frecuentemente han suplantado sus representaciones y tienden a modificar el perfil de las demandas básicas. Las experiencias indígenas exitosas se encuentran en el nivel organizativo local e intermedio y muy recientemente en la gestión de pequeños municipio y agencias municipales con alta densidad de población indígena.

El carácter multiétnico y multicultural que ahora se reconoce en las formaciones nacionales demanda una nueva concepción del desarrollo como un impulso desde las culturas, los intereses y las maneras de hacer de las comunidades; una redefinición de los roles de los diferentes actores en los escenarios locales, nacionales e internacionales, así como condiciones de seguridad sobre los cursos democracia en las decisiones y justicia en la distribución.

Con relación al enfoque principal del tema del idioma, en Guatemala se cuenta con Academia de Lenguas Mayas por el proceso de sistematización de los idiomas y por la gramática. Entonces la relación con otras culturas es inevitable. La relación con la cultura ladina inicia con la intervención abrupta de los españoles a Guatemala. La historia enseña que se aprendió el idioma español de una forma brusca y golpeada. Ese legado no ha favorecido al desarrollo de una educación bilingüe de calidad aun después de tantos años. La persona o personas que intervienen en la educación en dos idiomas imperativamente deben conocer la historia y darle el rumbo adecuado.

Para que haya calidad debe figurar el derecho a una educación pertinente y acorde a los intereses del país. Para un auténtico cambio de comprensión, conocimiento e intercambio de riqueza cultural. Un aspecto importante para ello es la necesidad de desarrollar un proceso enseñanza aprendizaje con calidad en educación bilingüe para todos.

Se cuenta con normas y leyes que favorecen la educación intercultural y bilingüe de doble vía.

ARTICULO 56°. Definición. La Educación Bilingüe responde a las características, necesidades e intereses del país, en lugares conformados por diversos grupos étnicos y lingüísticos y se lleva a cabo a través de programas en los subsistemas de educación escolar y educación extraescolar o paralela.

ARTICULO 57°. Finalidades de la Educación Bilingüe. La Educación Bilingüe se realiza para afirmar y fortalecer la identidad y los valores culturales de las comunidades lingüísticas.

ARTICULO 58°. Preeminencia. La educación en las lenguas vernáculas de las zonas de población indígena, será preeminente en cualesquiera de los niveles y áreas de estudio. (Ley de Educación Nacional de Guatemala, Decreto 12-91)

Los tres artículos favorecen la interculturalidad, la identidad y su importancia. El punto determinante para el desarrollo de este tema seguirá siendo el sistema educativo. La escuela no ha logrado ese objetivo puesto que la misión impuesta

ha sido transmitir saberes que fueron prescritos en el currículo del país, que tiende a incluir saberes universales sin tomar en cuenta especificidades culturales de la sociedad a la que se dirige.

La integración de las representaciones culturales en la escuela implica una apertura explícita a las dos categorías de representaciones culturales que denomino “saberes del sentido común” y “saberes endógenos”. En efecto, ambos tipos de representaciones culturales son elaboradas en respuesta a problemas reales, son ampliamente compartidas, y son interiorizadas por los estudiantes en el marco de sus interacciones con la familia y con otras fuentes de información; en general son bastante viables y tienen tal poder explicativo que los estudiantes no las cuestionan. (Mugrabi, 2019, p. 216)

No la escuela como edificio solamente sino como proceso y voluntad.

Para que un proceso de educación bilingüe intercultural tenga éxito es necesario un enfoque pedagógico innovador, cuyos principios se basen en los avances de las ciencias de la educación, avances del conocimiento científico en las diversas disciplinas y del diálogo entre lenguas y culturas. (Faundez, 2006, p 73)

En algunos países latinoamericanos, donde por mucho tiempo no se reconoció a los pueblos indígenas como segmentos diferenciados de la población, en los años ochenta y noventa se produjeron numerosas reformas constitucionales y se promulgaron legislaciones especiales en relación a los derechos de los indígenas. Entre estos países se encuentran: Guatemala, Nicaragua, Bolivia y Ecuador. Esas reformas legislativas abarcan principalmente cuestiones relacionadas con los derechos: entre ellas el derecho al idioma, derecho a la educación y derecho a la cultura. Sin embargo, aunque estas legislaciones han venido siendo aplicadas, existe una importante brecha en su implementación, aun en los casos en que ésta se considera con un alto grado de avance.

De ahí la importancia de la voluntad política para dejar de trabajar en programas e impulsar políticas de Estado para promover la unidad en medio de la diversidad. Bolivia como ejemplo y en la revista Iberoamericana de Educación promueve:

Bolivia es el primer país iberoamericano que asume esta concepción de la interculturalidad en su reciente legislación educativa, obligándose a construir un sistema educativo intercultural y participativo que posibilite el acceso de todos los bolivianos a la educación, sin discriminación alguna. Lo que a su vez implica que el currículo para los educandos monolingües de habla castellana o para quienes tienen a este idioma como lengua de uso predominante, debería también incorporar el aprendizaje y utilización de un idioma nacional originario. Ambicioso y paradigmático modelo para la región iberoamericana, pero cuya puesta en práctica hará aún más necesaria una competente y adecuada formación docente de maestros y especialistas interculturales bilingües (Barnach, 1997, p. 28).

Otro elemento importante, en el desarrollo del éxito en la formación del educando, es la familia. Como base de la sociedad toma un papel importante en el proceso de una educación bilingüe intercultural. Se toma como otra razón relevante del bilingüismo sistematizado porque la identidad inicia donde el ser humano crece para una vida plena, que provee una cultura milenaria que se representa entre muchas riquezas con el idioma, sin que se excluya de oportunidades de desarrollo, de educación para sistematizar los conocimientos de salud integral.

(...) al año 2006 en Guatemala había un total de 3.9 millones de personas entre 5 y 15 años de edad, de los cuales un 40.5% se auto identificó como "indígena", es decir, 1.6 millones de niños y jóvenes, sin embargo, en sus hogares a uno de cada tres de ellos, sus padres no les enseñaron hablar en su idioma materno, sino en castellano. (Mencos, 2011, p. 10)

Esto es un indicador del rechazo a la identidad. Saber escribir y leer en el idioma materno es rentable, ya que aumenta con el conocimiento del mismo proceso para el dominio de dos y más idiomas. La mayoría de sociedades tienen dos o más idiomas, aunque muchos idiomas ya han desaparecido y otros están en vías de desaparecer. La educación bilingüe es una norma y la monolingüe una excepción.

Así como hay razones para el fortalecimiento de la educación bilingüe, están las justificaciones argumentadas y de evasión para no desarrollar este proceso. En las familias porque en los espacios del idioma oficial hay mayor oportunidad de trabajo entonces los padres deciden que no es importante el idioma materno.

Otro aspecto es la pobreza y la extrema pobreza. Y surge el tema del trabajo infantil. En la Encuesta Nacional de Condiciones de vida (ENCOVI) realizada en el año 2014 en Guatemala, se obtuvieron datos interesantes como que el 75,6% de niños, niñas y adolescentes de 7-17 años estudia y, de ellos, un 11,3% trabajan. Ahora bien, si se analiza solo a los que trabajan, la asistencia a la escuela disminuye a un 46,9%. Como puede verse, entonces, la tasa de asistencia escolar de los niños, niñas y adolescentes que trabajan es considerablemente más baja que la del total. Al hacer el análisis por grupos de edad pueden apreciarse dos cosas: la primera, que la asistencia es más baja en el grupo de 14-17 años, sin importar la condición de ocupación; y la segunda, que la asistencia más baja se observa en los adolescentes de este mismo grupo de edad que se encuentran en trabajo peligroso. En los lugares pobres no solo no hay educación bilingüe sino oportunidad de acceder a la educación, ya que es importante para las familias que todos trabajen y aporten para el sustento diario. La deserción escolar es uno de los problemas que deben solucionarse en el sistema educativo. En este sentido, según la ENCOVI, del total de niños, niñas y adolescentes inscritos en el ciclo escolar de 2014, el 2,9% abandonó sus estudios.

Las tres razones principales de abandonar la escuela para quienes están en trabajo infantil son: la falta de dinero, la falta de maestros y la falta de interés. Aunque con muy baja frecuencia, el acoso por maras también se menciona como un motivo para la deserción. La repitencia aumenta las probabilidades de que un niño, niña o adolescente abandone la escuela; es decir, si es repitente, es más probable que salga del sistema educativo. En el país, el 7,9% están repitiendo grado en 2014. Según condición de ocupación se observa que esta tasa es menor en quienes no trabajan; y mayor, en los adolescentes que trabajan. Por condición

de ocupación y etnicidad, la ENCOVI apunta a que es mayor la repitencia en los niños, niñas y adolescentes indígenas en trabajo infantil; y menor, en los no indígenas que no trabajan. Es de suma importancia conocer si la educación de los padres influye en la posibilidad de que un niño, niña o adolescente trabaje. Esto permite identificar los hogares en que es mayor la probabilidad de que exista trabajo infantil.

La Declaración de los Derechos del Niño, predecesora de la Convención de los Derechos del Niño, fue aprobada el 20 de noviembre de 1959. Es el primer instrumento internacional que reconoce a los niños y niñas como agentes sociales y como titulares activos de sus propios derechos. La Convención sobre los Derechos del Niño tiene 54 artículos relacionados a los derechos económicos, sociales, culturales, civiles y políticos de todos los niños. Su aplicación es obligación de los gobiernos, pero también define las obligaciones y responsabilidades de padres, profesores, profesionales de la salud, investigadores y los propios niños y niñas.

El derecho a la educación es una de 10 que fueron base en la Convención: El niño tiene derecho a recibir educación, que será gratuita y obligatoria por lo menos en las etapas elementales. Se le dará una educación que favorezca su cultura general y le permita, en condiciones de igualdad de oportunidades, desarrollar sus aptitudes y su juicio individual, su sentido de responsabilidad moral y social, y llegar a ser un miembro útil de la sociedad. El interés superior del niño debe ser el principio rector de quienes tienen la responsabilidad de su educación y orientación; dicha responsabilidad incumbe, en primer término, a sus padres. El niño debe disfrutar plenamente de juegos y recreaciones, los cuales deben estar orientados hacia los fines perseguidos por la educación; la sociedad y las autoridades públicas se esforzarán por promover el goce de este derecho.

A principios del siglo pasado, la educación para la población Maya-kaqchikel era muy limitada. Los pobladores de Comalapa, Patzún y Patzicía crearon sus propias

escuelas indígenas en los años de 1920 y 1930, que llegaban hasta tercer grado en Patzicía y cuarto grado del nivel primario en Patzún y Comalapa. Este era un reto que habían asumido en la mayoría de las comunidades, y la única comunidad donde no se creó escuela indígena fue el municipio de Tecpán Guatemala. En estas comunidades aunque había escuelas, la discriminación en contra de los niños kaqchikeles era fuerte. Don Santiago Ajsivinaj del municipio de Patzicía cuenta la historia de un niño que ya casi en su adolescencia, habían decidido sus padres enviarlo a la escuela, pero el maestro era ladino y en lugar de enseñarle, lo mandaba a pastorear sus vacas y caballos al campo. El niño creció y sus padres analfabetos no podían comprobar lo que estaba aprendiendo el hijo en la escuela. Cuando tenía unos diecisiete años de edad, el joven finalmente dejó la escuela, pero cuando se le preguntó lo que había aprendido, este no supo responder y dijo que “nada”. Lo único que si había aprendido era hablar español por la inevitable comunicación con el maestro ladino.

Los comalapences con el liderazgo de Valeriano Otzoy habían logrado mandar a preparar a algunos maestros a la ciudad de Guatemala en los años de 1920. Los patzunos de igual manera se habían preparado y tenían ya algunos maestros empíricos, es decir formadores en la práctica o con algún tipo de entrenamiento o capacitación, pero no dentro del sistema de formación escolarizado. Estos maestros de Patzún y Comalapa estaban siendo contratados por los kaqchikeles de Patzicía en los años de 1940, en la Escuela El Porvenir y más tarde en la Escuela Tecún Umán fundado por Luciano Bajchac y otros líderes de la comunidad. Entre los maestros que se contrataron en Patzicía estaban Trinidad Velásquez y Pedro Calel de Comalapa que se habían abierto oportunidades para estudiar en la Escuela Uruguay en la ciudad de Guatemala.

Las comunidades descritas se habían estado movilizandando desde el régimen de Jorge Ubica para la construcción y apertura de escuelas que les diera oportunidad para la educación de los niños. En 1941, durante uno de los recorridos que el General Jorge Ubico realizaba en el interior de la república con ocasión de la

celebración del Día del Ejército, el 30 de junio, los habitantes de la Aldea de Xejaví del municipio de Tecpán Guatemala y otras aldeas aledañas decidieron bajar a la carretera entre Patzún y Godínez para solicitarle la construcción de una escuela para esta aldea. Los líderes y sus esposas organizaron una fiesta para el presidente con marimba, tambor y chirimía, una sombra o rancho hecho de ramas y el piso tapizado con hojas de pino y una silla donde sentaron al General Ubico con almuerzo y danzas. El General Ubico atendió la fiesta y la petición, y tres meses más tarde, en el mes de septiembre la escuela había empezado a funcionar en la aldea con maestros ladinos.

En la mayoría de las comunidades descritas, las escuelas rurales para los mayas kaqchikes solamente llegaban hasta el tercer grado de primaria y para continuarlo tenían que trasladarse a las escuelas urbanas o donde asistían los niños ladinos de las cabeceras municipales. En Tecpán Guatemala, los pocos niños que terminaban la escuela primaria tenían que caminar dos horas o más bajando barrancos y subiendo cerros para llegar a la escuela del pueblo y recibir sus clases. De regreso hacían el mismo recorrido y tiempo para llegar nuevamente a su casa. Las oportunidades de educación que habían eran muy limitadas y la única otra oportunidad era ir al ejército, la que tenía vigencia todavía en los años 60 en comunidades como Patzicía.

El idioma transmite una serie de conocimientos y riqueza cultural, los textos primitivos escritos en los idiomas mayas se caracterizan por no consignar al autor. Esto porque no es el centro de atención sino la cosmovisión y la filosofía en la naturaleza. Los textos orales que se transmiten de generación en generación dando valor a la unidad familiar. Se transmiten valores. Transmite la historia del origen de su pueblo. Se utilizan nombres de animales en los apellidos de las familias como por ejemplo la familia Sanic que significa hormiga o Witz que es un linaje. La educación bilingüe intercultural busca sistematizar todos estos conocimientos. A continuación un pach'untzij es decir poema basado en la naturaleza:

RI K'ECHELAJ
 Nik'asäs ri k'echelaj,
 Yeb'isan, yeb'ixan ri taq chikopi'

Chi rukojöl ri taq aq'a'
 Yekinük' qa taq kisok
 Ye' uxulan qa awik'in

Chi näj nak'axatäj ri rutz'inil taq b'ix
 Achi'el ta ja rat ri yab'isan
 Achi'el ta ja rat ri yaxh'o pe
 Awuma rat,
 Noqa k'a pe ri loq'oläj jäb'

Nikikit ri ruwach'ulew,
 Yekikit kinijek awik'in,
 Nxule' njote' ri sutz' pan awi'.

Cecilia M. Morales Sacuj

Así también las instituciones que apoyan y promueven una educación bilingüe pues realizan inversión, obtienen logros, desafíos y oportunidades que se dan en un proceso encaminado a analizar las asignaciones y ejecuciones presupuestarias, evidenciar los niveles de cobertura e indicadores de eficiencia interna, estudiar las tendencias, el establecimiento de las brechas en esos ámbitos y, finalmente, sugerir mecanismos.

La Educación Bilingüe Intercultural (EBI) inició en Guatemala en la década de 1980 con un proyecto piloto financiado por la Agencia Estadounidense de Cooperación Internacional (USAID). Posteriormente se constituyó el Programa Nacional de Educación Bilingüe (PRONEBI) (PNUD, 2005) en 1984 el cual se transformó en 1996 en la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural «DIGEBI». Finalmente en 2003 se crea el Vice Ministerio de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI). Aparentemente, el objetivo de esta transformación en la gestión de la

EBI obedece a un progresivo interés por aumentar la cobertura y rendimiento de este modelo particular de enseñanza (Menkos, 2011, p. 6).

La Comunidad Lingüística Kaqchikel de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala desde su creación ha venido desarrollando diversas acciones para la promoción y rescate del idioma kaqchikel. Se han realizado investigaciones lingüísticas y como resultado de estas se han elaborado: una gramática descriptiva y una gramática normativa, vocabularios, revistas, entre otros. El proceso de enseñanza del idioma como L1 y L2 se ha desarrollado con niños jóvenes y docentes y de esta manera se ha visto la necesidad de contar con documentos tanto para el docente y es por ello que se planifico la elaboración de una Gramática Pedagógica.

La Comunidad Lingüística kaqchikel consiente de su compromiso realiza este esfuerzo para publicar la Gramática Pedagógica kaqchikel, documento que ha sido formulado y diseñado de manera sencilla y didáctica para las y los interesados en aprender la lectoescritura y gramática del idioma. Se pone a disposición del público, en particular para docentes quienes podrán hacer uso de él de manera personal para fortalecer su labor educativa.

Primer capítulo "Alfabeto" explica la conformación del alfabeto y su representación gráfica, asimismo la descripción de los sonidos de las vocales y las consonantes. Cuenta con ejercicios para asegurar el aprendizaje de los estudiantes. El objetivo de este capítulo es el estudio de los sonidos del idioma y su representación gráfica. Un segundo capítulo "Clases de palabras" tiene como objetivo central presentar cada una de las clases de palabras para ver su flexión y su uso. Dentro de las clases de palabras se describen los sustantivos, sus clases y subclases, adjetivos, verbos intransitivos y transitivos, preposiciones, sustantivos relacionales y partículas. Se ejemplifica el uso de cada uno y se presentan ejercicios para practicarlo y afianzar el aprendizaje.

Un tercer capítulo "Derivación de palabras" en donde se presenta cada clase de palabras y las derivaciones que forma. Los sustantivos tienen las siguientes derivaciones: agentivos, gentilicios, sustantivos abstractos y verbos transitivos. Los

adjetivos pueden formar un verbo intransitivo versivo (Es un verbo intransitivo derivado de un adjetivo. Se forma con el sufijo *är, ir* o bien con los sufijos *ob', ub'*) y sustantivos abstractos. Los verbos intransitivos forman causativos, participio perfecto, y el infinitivo. Los verbos transitivos forman causativos, participio perfecto, y el infinitivo. Los verbos transitivos Forman el pasivo, el antipasivo, participio perfecto, el instrumental locativo y el infinitivo.

El último capítulo “La oración” donde se presenta cómo se pueden formular las oraciones, cuáles son sus partes principales y luego escribir sobre cada uno. También se presentan las formas en que se pueden introducir oraciones a través de ciertas partículas como también como se pueden coordinar oraciones. Al final se presentan unos textos que pueden servir de práctica para la lectoescritura y un vocabulario donde se presentan palabras ya normadas para que se pueda usar como referencia. (Gramática Pedagógica kaqchikel, 2016, p 8).

Enfants du Monde (EdM) es una organización no gubernamental, sin ánimo de lucro, ubicada en Ginebra, Suiza, que trabaja desde 1968 al servicio de los niños desfavorecidos en algunos de los países más pobres del mundo. EdM promueve procesos de enseñanza aprendizaje basados en el abordaje de la Pedagogía del Texto para mejorar la calidad de la educación. Así como la formación de formadores a nivel de Maestría, y trabaja de cerca con ellos para una cadena de actores vinculados al proceso educativo en cada uno de los programas.

Se han unido esfuerzos para promover un proceso de educación bilingüe, que denotan la aceptación y reconocimiento de la pluralidad lingüística cultural que a la vez permite la viabilidad de auténticas sociedades multiculturales. Los distintos factores, tales como los puramente lingüísticos, las actitudes de los padres, la comunidad y los educadores, las relaciones entre las lenguas involucradas, la motivación y condición socioeconómica de los alumnos, etc.

El hecho del plurilingüismo-pluriculturalismo surge en los estados nacionales modernos a través de procesos de colonización -descolonización, como es el caso de los países de América Latina y de África-, conquista, anexión o unificación (ex-Unión Soviética, países plurilingües surgidos en Europa tras la primera y segunda

guerras mundiales), e inmigración, cuyo ejemplo más claro son los Estados Unidos (Barnach, 1997, p. 15).

En cuanto a análisis del proceso bilingüe Faundez (2006) comparte “La educación bilingüe intercultural no puede ser reducida a una suma de dos enseñanzas monolingües y monoculturales ni a la enseñanza de cada una de las lenguas y de las culturas correspondientes como simple materia escolar” (p.116). Esto permite concluir que tanto el español como el kaqchikel, en el proceso, debieran complementarse para la enseñanza aprendizaje de todos los saberes y conocimientos escolares propuestos en el CNB. No se puede hablar de competencia plurilingüe si no hay capacidad de uso práctico de dichas lenguas. Esto relacionado con la alternancia de lenguas. Es ya de conocimiento la transición del CNB y la Concreción Curricular. Por lo del derecho a una educación bilingüe intercultural con pertinencia, que se trata al inicio del marco teórico.

En el Acuerdo Ministerial 3598-2011 acuerda la obligatoriedad de la aplicación en todos los centros educativos. Con el fin de facilitar el logro de las competencias educativas establecidas en el CNB en el marco cosmocéntrico, holístico, transdisciplinario e intergeneracional. Con respecto a las áreas de aprendizaje que se establecen en el Currículum Nacional Base y en la concreción curricular; para el primer ciclo de educación primaria se tiene: Comunicación y Lenguaje L1, Comunicación y Lenguaje L2, Comunicación y Lenguaje L3, Matemáticas, Medio Social y Natural, Expresión Artística, Educación Física y Formación Ciudadana. ¿Cómo enseñarlas? La visión más fecunda, en el plan cognitivo, de un dispositivo bilingüe es aquella en donde las dos lenguas se articulan para enseñar-aprender todos los saberes – conocimientos escolares previstos en el CNB. Es decir, utilizar los idiomas para aprender las ciencias.

Por tal razón se analizan las propuestas curriculares y prácticas en escuelas públicas: La educación bilingüe se constituye como un dispositivo de enseñanza-aprendizaje que organiza la intervención de los dos idiomas que confluyen en el

contexto educativo como lenguas de enseñanza, además de ser asignatura, en función de desarrollar un bilingüismo equilibrado, que fomente el diálogo entre lenguas y entre culturas. El bilingüismo equilibrado deberá basarse en lineamientos curriculares claros, bajo un enfoque pedagógico que permita considerar las particularidades de cada disciplina y de cada lengua. Los procesos han de garantizar la durabilidad de los aprendizajes lingüísticos e interculturales y el desarrollo de las lenguas de tradición oral, mediante planes de estudio.

La didáctica de las lenguas visualiza las interacciones verbales no solamente como un objeto de estudio prioritario, sino como el principal instrumento de los aprendizajes verbales y no verbales que se materializa en los textos, en la que debe haber una apropiación por parte del alumno para que sea capaz de actuar en las situaciones comunicativas. La comprensión del término cultura permitirá establecer la particularidad de la cultura kaqchikel ya que el idioma kaqchikel no solo significa signos, letras, palabras o frases sino una unidad de saberes, creencias y pautas de conductas del grupo social que incluye la manera de comunicarse y de resolver los problemas.

Se ha mostrado que los conocimientos adquiridos en L1 pueden contribuir al desarrollo conceptual en la L2 e incluso que las competencias en L2 pueden transferirse a la L1. Los estudios longitudinales ponen de manifiesto que el recurso a la L1 decrece rápidamente a medida que la competencia en la L2 aumenta.

Las modalidades de articulación de dos lenguas y las culturas correspondientes en las escuelas pueden ser muy diversas. Y de ello dependen las herramientas y estrategias didácticas particulares para desarrollar el bilingüismo y la interculturalidad, así como para definir lo que se entiende por educación bilingüe intercultural. Además promueve una enseñanza bilingüe intercultural, en donde cada una de las dos lenguas y las dos culturas en presencia tengan un espacio estructuralmente definido en el programa escolar. Además, es fundamental

compartir los cinco principios didácticos, del documento, de la educación bilingüe intercultural:

- Se aprende una lengua utilizándola, en el contexto de aprendizajes disciplinares.
- Se aprende mejor la lengua materna comparándola con otra lengua.
- Se aprende mejor la lectura y la escritura en L1 y en L2, leyendo y escribiendo textos de géneros diferentes en las dos lenguas.
- Se aprende mejor la lectura-escritura en dos lenguas cuando estas actividades están inscritas en proyectos de comunicación bilingües socialmente pertinentes.
- La alternancia de lenguas es un motor poderoso en el proceso de educación bilingüe intercultural. (Mugrabi, 2009)

Para que ese proceso de educación bilingüe este encaminado a calidad educativa debe cumplir condiciones pedagógicas. Como la identificación de si las dos lenguas intervienen de manera integral en la enseñanza de todas las áreas de aprendizaje, pero esto implica que debe haber material didáctico, textos en las dos lenguas, y aunque no debiera haber jerarquía en estas condiciones, la formación de los educadores es fundamental.

Así también y como otro elemento importante Schneuwly (2009) establece que: “los gestos tienen relación al proceso, pues son influyentes y estos se definen como una serie de actos simples, rutinarios, repetitivos, motores. Que tiene relación a “gestus” introducido por Brecht para el actor de teatro que ilustra perfectamente al enseñante” (p.35-36). El trabajo de concebir y organizar el contexto de enseñanza se traduce por los gestos, es decir que las actitudes de docentes tienen trascendencia ya que son observables y contribuyen al aprendizaje. Es relevante que estos gestos se adapten a la situación de los alumnos, a las disciplinas para propiciar una interacción, modelo y aplicación a rutina pero para beneficio de la formación de alumnos.

Se establecen cuatro gestos fundamentales en base al análisis de los objetos de enseñanza aprendizaje en el aula: la presentación y contextualización del dispositivo, esto permite darle un sentido del objeto al alumno; la regulación: guía

a los alumnos desde el inicio del trabajo ayudándolos a superar los obstáculos y las dificultades que encuentran y contribuye a la construcción del objeto durante las secuencias de enseñanza.

La institucionalización muestra que los conocimientos que los alumnos construyen en clase se hallan ya en la cultura de una disciplina y la creación de la memoria didáctica que está enfocada a la puesta en común, a funcionar como unión entre los diferentes componentes del objeto que pueden haber sido tratados de manera particular y/o aislada y que ahora se organizan para formar un todo.

Ahora bien, son distintas las estrategias didácticas. Se busca una innovación. Transformar lo tradicional.

Se aprende una lengua utilizándola en el contexto de aprendizaje disciplinares; se aprende mejor la lengua materna comparándola con otra lengua; se aprende mejor la lectura y la escritura en L1 y en L2, leyendo y escribiendo textos de géneros diferentes en las dos lenguas; se aprende mejor la lectura-escritura en dos lenguas cuando estas actividades están escritas en proyectos de comunicación bilingüe socialmente pertinentes; la alternancia de lenguas es un motor poderoso en el proceso de educación bilingüe intercultural. (Faundez, 2006, p. 117, 118, 119)

Una verdadera transformación en la aplicación de una Educación Bilingüe intercultural. Porque no solo se involucra los idiomas como cursos sino como un estilo de vida. Educandos con aprendizajes significativos y desarrollo de habilidades superiores. Así como el conocimiento e interacción de culturas. La pedagogía del texto como metodología.

Para las poblaciones que reivindican la educación bilingüe idioma nacional-idioma oficial, el primer paso sería definir si las dos lenguas intervienen paritariamente o no en la enseñanza de todas las disciplinas. Y si las condiciones están creadas para realizar tal proyecto, en términos de la existencia de obras de referencia sobre

los idiomas y culturas, de materiales didácticos, de la formación de los docentes y de los formadores de docentes, así como de los métodos y enfoque a privilegiar.

Dado que el interés de la investigación se basa en la obtención de nuevos conocimientos frente al conocimiento disponible; se presenta una organización y sistematización del conocimiento disponible sobre temas y subtemas relacionados al idioma kaqchikel. Concluyendo que la relación de la historia que muestra un acercamiento al desarrollo de los idiomas en el proceso enseñanza aprendizaje. Las normativas y leyes que amparados en resultados se establecen de forma amplia y con expectativa de logro de objetivos. Así como los perfiles de educandos y educadores por la aplicación de normativas, mejorando el proceso mediante experiencias dadas por la historia. Las ciencias relacionadas que demuestran desarrollo intelectual por el conocimiento y utilización de los idiomas. Todas establecen una plataforma firme para el desarrollo de la investigación.

CAPÍTULO III

PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

Por la situación de que la Escuela Oficial Urbana Mixta está ubicada en una posición geográfica particular en comparación a la mayoría de establecimientos del área urbana de Tecpán Guatemala. Desde dos puntos de vista; una en la que no es tan accesible a centros urbanos pues se encuentra a los alrededores de la ciudad; y la otra es que está clasificada como área urbana y es accesible a visitas de diferentes instituciones para apoyo como para supervisión de los procesos.

Esta situación ubica a la comunidad en su comunicación y lenguaje L1 en el español y Comunicación y Lenguaje L2 el kaqchikel. Debido al ambiente comunicativo que se desarrolló.

De forma general, infraestructura y condiciones se observó que los estudiantes cuentan con un salón de clases y un docente asignado para cada grado. Así también el establecimiento tiene los servicios básicos, además se cuenta con computadoras para los niños y el uso del internet. Los salones de clases son amplios, excepto uno. Los niños utilizan escritorios bipersonales, cuentan con pizarra de formica. Cuentan con cancha polideportiva. Dos espacios de jardín. La mayoría de estudiantes vive cerca del establecimiento. No utilizan uniforme completo, se visualiza el suéter como identificación principal de un uniforme. La mayoría de las niñas utiliza el traje de la región, pero estandarizado en la utilización de corte negro y blusa o güipil blanco, pero una parte considerable utiliza el traje sin esas características.

En cuanto al perfil de los docentes, hay de género masculino y femenino, con contratación en el renglón presupuestario 011 dos docentes y dos con renglón presupuestario 021 por contrato. Esa información es cambiante. Dos docentes tienen como idioma materno el kaqchikel pero con carencias de conocimiento en la lectura y escritura del mismo. Los tres docentes de la Escuela son de experiencia alta, mediana y primaria en el proceso de aplicación de la Pedagogía del Texto; Proceso que se lleva a cabo con ocho establecimientos desde el año 2017.

En base a los objetivos y preguntas de investigación y con la aplicación de los instrumentos para recabar información se establecieron los siguientes resultados:

Cambios de rol del idioma Kaqchikel en el proceso de enseñanza aprendizaje.

En cuanto a la identificación de los cambios del rol del idioma kaqchikel en el proceso enseñanza aprendizaje y su utilización como herramienta para la construcción de conocimientos en otras áreas de aprendizaje se describe lo encontrado en el proceso de recolección de información de campo:

Como la base de la obtención de resultado fue la observación, cada uno de los elementos de muestra población, se obtuvo que los alumnos no se estancan en una utilización asistemática, por la utilización de gramática al identificar “t’as” sustantivos, “jal t’as” adjetivos, por ejemplo. Pero de forma aislada de un conocimiento puesto que no se observó textos, ni escritos ni orales completos. Los alumnos obtienen información de nuevas palabras en kaqchikel al observarlas en el pizarrón y anotarlas en los cuadernos correspondientes al de Comunicación y Lenguaje L2 kaqchikel. Cada alumno utilizó la habilidad de hablar el kaqchikel de forma aislada del conocimiento escrito.

Los alumnos presentaron estar expuestos a comportamientos sociales que se modifican por la intervención de áreas urbanizadas, es decir súper población de

habla español, y contacto con medios de comunicación netamente español y elementos tecnológicos. La única base que implicaría cambio en el desarrollo del idioma kaqchikel para el educando fue el seno familiar y cierta parte del trabajo docente.

Las palabras que utilizaron los alumnos en el idioma kaqchikel fueron comunes, entendiéndose estas como las utilizadas en el diario vivir. Pocas palabras técnicas y utilizadas como vocabulario solamente.

Al referirse al cambio del rol del idioma kaqchikel implica la observación de los comportamientos y reacciones en situaciones particulares. La mayoría de educandos no utilizó el idioma kaqchikel de forma oral, parecían que algunos entendían las ideas que escucharon en kaqchikel y se obtuvo pocas respuestas a dichas intervenciones del docente.

Los padres de familia compartieron que desconocen el motivo por el cual el Ministerio de Educación ha establecido el área curricular Comunicación y Lenguaje L2. Así también reconocen que los alumnos y alumnas denotan aprendizaje del idioma kaqchikel en el establecimiento. La participación de los padres y madres, fueron grabadas con la autorización de los mismos y evidenciaron lo siguiente:

La verdad no sé nada de la educación bilingüe. Para mí es bueno que los niños aprendan kaqchikel. Mis hijos no hablan kaqchikel, se les hace difícil y aquí en la escuela les enseñan kaqchikel porque mis hijos me preguntan cómo se dice tal palabra en kaqchikel. Nosotros sabemos pero hay palabras que de verdad no sabemos. Para mí es bueno el kaqchikel y también el español, los dos idiomas. En la casa yo les hablo en kaqchikel a mis hijos en el trabajo que hacemos. Les digo: ti yape jun nusi' ak'ala'. Mi hija dice palabras como mesa, ropero, leña, todo lo dice primero en español y después en kaqchikel. Pero hay niños que no quieren hablar el kaqchikel. (Entrevista madre 1, 2019)

Pienso que el kaqchikel es un idioma que uno tiene que aprender también, yo me imagino que es un idioma bueno. Así como yo le hago a mis hijos: Ellos pueden hablar el kaqchikel. Mis hijos han aprendido el kaqchikel aquí en la escuela. Yo mando a mis hijos a hacer tareas pero les doy instrucciones en kaqchikel. Para mi es bueno que los niños aprendan de todo un poquito. Los niños no hablan kaqchikel porque la mayoría hablan el español. (Entrevista madre 2, 2019)

Pienso que es importante que mis hijos aprendan porque yo no estudié y ahora me cuesta mucho. Mi hija habla español y kaqchikel y con mi mamá más el kaqchikel, por eso ella aprendió rápido. Aprendió los dos idiomas al mismo tiempo. (Entrevista madre 3, 2019)

Se observó en la clase con los alumnos y alumnas, y con la entrevista que como parte de la utilización de libros de texto, por la sistematización de los conocimientos en kaqchikel esto demuestra un grado del cambio del idioma kaqchikel en dicho proceso, sin embargo se limita a un horario establecido, un período a cumplir. No se observó utilización del idioma más allá de ello. Como en una conversación por necesidad del estudiante o aplicación de gramática por interés del docente o estudiante.

El modelo didáctico que se utilizó en el proceso enseñanza-aprendizaje del Kaqchikel con los niños del primer ciclo de educación primaria de la Escuela El Mirador

En la observación del desarrollo de la clase por parte del docente. No hubo instrucción o conversación en kaqchikel. Las indicaciones y la clase expositiva se llevaron a cabo en idioma español. En un determinado ejercicio se indicó que copiaran palabras de tipo vocabulario en kaqchikel. Utilizaron palabras técnicas pero de forma independiente sin identificarse una relación por lo menos de las palabras utilizadas: por ejemplo

En la observación de la clase el docente escribió cinco palabras:

Palamax que significa mariposa
 Yojb'äl que significa borrador
 Achin que significa hombre
 Ropinik que significa saltar
 Si' que significa leña

De las cinco palabras no hay una relación entre sí. No son todos animales como palamax, ni todos útiles escolares como yojb'äl, o personas como achin, o elementos de casa como leña. Tampoco se pudo clasificar en verbos como ropinik, o sustantivos. Se buscó una relación entre ellas sin éxito. El ejercicio consistió en escribir las palabras en kaqchikel y en español y dibujar lo que representaban.

Se observó que se utiliza metodologías tradicionales: como la memorización mecanizada: el saludo en kaqchikel por ejemplo, una repitencia como rezo, sin comprensión, para la mayoría. Se escuchó la conversación con el docente de buenos días en kaqchikel de la siguiente manera:

Docente:	Seqer tijoxela'.
Estudiantes:	Seqer matyox
Docente:	¿Utz iwäch?
Estudiantes:	Utz matyox. ¿La utz awäch rat?
Docentes:	Utz matyox
Estudiantes:	Matyox kari

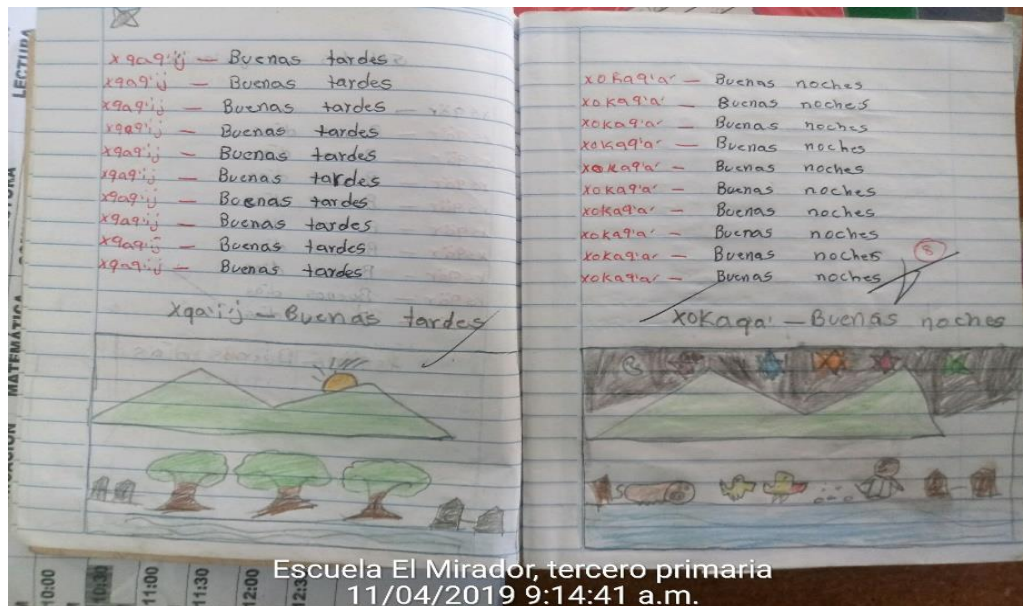
Seguidamente se le preguntó a un alumno ¿Utz awäch? No supo que responder porque es una parte del dialogo anterior pero no desde el principio. A otro alumno se le inició la misma conversación pero saludo por la tarde, porque el diálogo anterior es de buenos días, de la siguiente manera: Xqaq'ij tijoxel de igual manera no se obtuvo respuesta.

Se observaron actividades como elaboración de planas en el cuaderno, donde los estudiantes reaccionaron con agrado porque es una actividad muy utilizada y porque lo ven como dibujar, por esa razón no les agrada cuando son muchas; se

observó poca comprensión de lo que repetían. Otra actividad observada fue la escritura de vocabulario con traducción, en este ejercicio los alumnos mantuvieron su concentración en las palabras escritas en español, y poca atención a las palabras en kaqchikel:

wuj	papel
setesik	círculo
tijonel	maestro
tijoxel	alumno
tijobäl	escuela

Otro ejercicio consistió en ilustrar vocabulario y se observó mucho interés en los estudiantes, pero al igual que la actividad anterior, la atención se centró en el idioma español y no al kaqchikel. Así se observaron otras actividades no tan definidas: como elaboración de imágenes sin propósito claro, vocabulario sin un tema regulador.



Fotografía No. 1 Sisimit, 2019, fotografía

Los niños y niñas, mediante actividades demostraron conocer el idioma, pero el ambiente comunicativo en el centro educativo no proporciona la confianza de utilizarlo con fluidez y libertad.

Todas las actividades que se observaron se limitaron a un horario de clase establecido, un período a cumplir, con carencia de material didáctico. No se observó utilización del idioma más allá de una clase magistral, es decir de una aplicación o conocimiento de apropiación como parte de la identidad.

Los docentes indicaron trabajar de forma y en un proceso tradicional en que se utiliza la fragmentación de palabras en forma escrita. También aseguraron que la enseñanza del idioma en las cuatro habilidades comunicativas (escuchar, hablar, escribir y leer), en los primeros grados del nivel primario tiende a confundir al estudiante.

En el aspecto procedimental el docente registra actividades realizadas en clase como ejercicios en el cuaderno, en hojas de trabajo; y actividades para realizar fuera del establecimiento como tareas. Toda la información basada en el Currículum Nacional Base; Concreción Curricular, Acuerdo Ministerial de Evaluación. Los cuadros de registro, los horarios, las pruebas objetivas, los cuadernos de los niños muestran la aplicación de la pedagogía del texto.

Producciones verbales efectivas, que se observaron, entre el docente y los alumnos en cuanto al idioma kaqchikel.

Al igual que en el tema anterior sobre el modelo didáctico utilizado por los docentes y las actividades descritas, se aplica al aspecto de producciones verbales por la interacción entre el docente y los estudiantes.

La principal forma de comunicación entre el docente y los estudiantes es la oralidad. En la clase de kaqchikel los docentes se comunicaron e interactuaron

con los estudiantes en el idioma español. Los alumnos realizaron gestos de no agradecerles la clase. Dieron justificaciones que lo demostraron. Como por ejemplo la expresión aaaaaala en coro, pedir permiso para ir al sanitario, decir que olvidaron el cuaderno en la casa, molestar en clase, entre otras

Buenos días niños y niñas. Hoy aprenderemos algunas palabras en kaqchikel. Las escribiré en el pizarrón y ustedes las copiaran en el cuaderno de kaqchikel. A la par de cada palabra en kaqchikel, escribiré su significado en español.

Los vocabularios aprendidos en las clases solo se utilizaron de forma escrita. No se trabajó las cuatro habilidades de aprendizaje: escuchar, hablar, leer y escribir textos, oraciones o frases.

Con las actividades que se realizaron con los estudiantes, se utilizó instrucciones en kaqchikel y fueron parte de un ambiente comunicativo propicio en la que dieron a conocer reacciones y respuestas en kaqchikel.

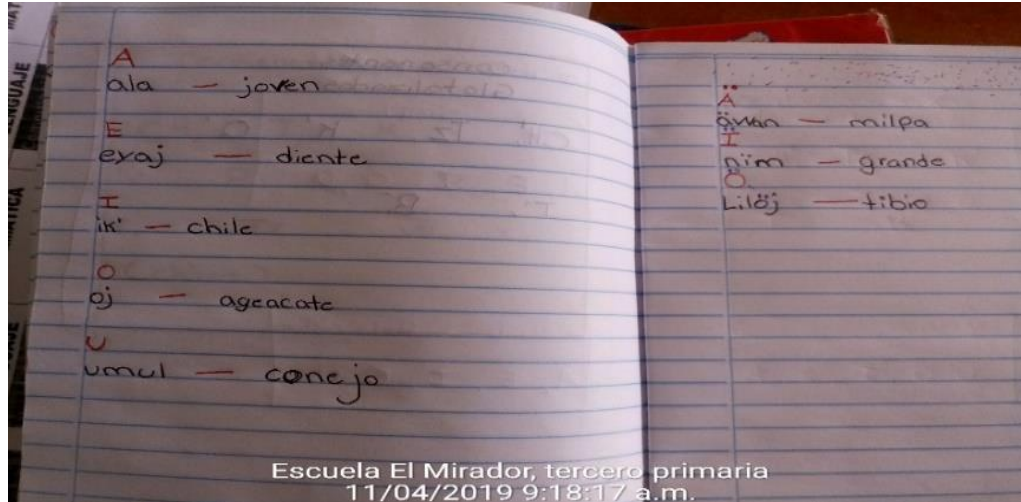
Se expuso anteriormente sobre el temor del docente a que el alumno confunda los idiomas por la diferencia en el alfabeto.

Español: a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z

Kaqchikel: vocales simples: a, e, i, o, u
 Vocales relajadas ä, ë, ï, ö, ü
 Consonantes simples j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, w, x, y
 Consonantes compuestas: ch, tz,
 Consonantes glotalizadas: b', k', q', t', ch', tz'

Los sonidos de las consonantes cambian de acuerdo a la posición en la palabra.

En la palabra "nimal" el sonido de la l es distinto al sonido de la l en la palabra li'an. En la primera palabra tiene un sonido muy particular en el idioma kaqchikel. En la segunda palabra el sonido es con la l en español.



Fotografía No. 2 Sisimit, 2019, fotografía

Los padres de familia no reconocieron palabras nuevas, en kaqchikel, que antes no se utilizaban y que fue necesario sistematizar para que el idioma kaqchikel mantenga vida en la época actual, con situaciones distintas a las anteriores. Palabras como oyonib'äl que significa celular o teléfono puesto que hace como 50 años se desconocía este medio de comunicación en el área. Otra palabra es taluwäch que significa televisión. Sin embargo no fue tan complicado explicarles y que hayan comprendido las palabras al escucharlas porque el idioma kaqchikel se caracteriza por la onomatopeya y por su estructura compuesta que veremos en el capítulo de análisis de resultados.

Evidencias del desarrollo de conocimientos en las áreas de aprendizaje en el idioma kaqchikel.

La principal actividad que realizaron los niños es la utilización, escrita y leída fue el vocabulario, pocas frases, muy pocas oraciones y ningún texto; por lo mismo ninguna construcción de conocimientos utilizando el idioma kaqchikel. En ninguna de las áreas de aprendizaje se utilizó el idioma kaqchikel para el desarrollo del tema o la explicación de la misma.



Fotografía No. 3
Educandos de la Escuela Oficial Urbana
Mixta Sector el Mirador
Sisimit, 2019, fotografía

Los padres de familias manifiestan utilizar el idioma español en las situaciones comunicativas sociales. Pero también indicaron que se utiliza el idioma kaqchikel en el hogar de forma natural. Compartieron que la diferencia se da debido a la incomodidad de utilizar el idioma kaqchikel por falta de convicciones y valor a la identidad cayendo hasta en la vergüenza de utilizarlo. Indicaron que no se propicia una comunicación en kaqchikel con los docentes. Aseguraron también que ven que sus hijos han aprendido palabras nuevas en el idioma kaqchikel.

Los docentes indicaron en la entrevista que no utilizan el idioma kaqchikel en espacios y situaciones ajenos al horario establecido:

(...) utilizo el idioma kaqchikel desde que tengo razón por mi familia. Muchos piensan que la educación bilingüe es solo enseñar el kaqchikel pero no es así. Educación bilingüe es tener todo, la cultura, la idiosincrasia de los pueblos mayas. Pero eso no lo hacemos. La educación bilingüe en Guatemala se dio en su inicio como castellanización. Actualmente el sistema pide mayor importancia a la cultura. Utilizo las cuatro habilidades

para el idioma kaqchikel: escuchar, hablar, leer y escribir pero los alumnos no hablan el kaqchikel. (Entrevista a docente 2019)

El grado de primero se enfoca en aprender a leer y escribir el idioma español. Utilizo métodos deductivo e inductivo en las clases, pedagogía del texto. No utilizo el idioma kaqchikel para enseñar otras ciencias porque el idioma materno de los niños es el español. No utilizo el idioma kaqchikel con los padres de familia, por costumbre de utilizar el idioma español. (Entrevista docente 2019)

Tengo un puesto bilingüe debido a que mi título es Maestra de Educación Bilingüe y me enseñaron un poco el kaqchikel, la cosmovisión maya, además gané la evaluación bilingüe. Entiendo que educación bilingüe es la utilización de dos idiomas de manera equitativa, y no solo se refiere al idioma sino al pensamiento maya, lastimosamente no se nos ha dado un lineamiento bien específico de como se hace. No utilizo el idioma kaqchikel para enseñar otras áreas porque los niños se confunden más, hay algunos temas que tienen palabras científicas y no se podría, yo no sé cómo se dice. Por ejemplo en el tema de la familia si podría decirlo en kaqchikel. Pero otros temas no. Más que enseñarles kaqchikel lo que hago es recordarles. Trabajo más habilidades como hablar y escuchar el idioma kaqchikel porque escribirlo es solo copiarlo, no es que conozcan los niños como hacerlo por las reglas gramaticales. (Entrevista docente 2019)

Soy docente bilingüe porque aprendí un poco pero no lo hablo. Me doy cuenta que en este establecimiento los niños no hablan kaqchikel solo español. Los alumnos tienen actitudes negativas frente al idioma kaqchikel. Desconozco el proceso bilingüe históricamente. Solo enseño kaqchikel en esa área. (Entrevista docente 3, 2019)

En el análisis documental está establecido en un horario y una planificación de forma aislada el área de kaqchikel. Planificaciones de las 8 áreas curriculares de manera quincenal y horario de clases con tres períodos asignados para el área de comunicación y lenguaje L2 del kaqchikel. Esto es aproximadamente una hora y media durante una semana. Así también el manejo de cuadros de registro por bimestres en donde consignan 30% para el aspecto declarativo, en la que se aplica una prueba objetiva al estudiante; 30% para el actitudinal y el 40% para el procedimental. Que por cada bimestre se trabajan 100 puntos. Se observaron los

cuadros de registros de tres años distintos. Se notó que en su gran mayoría los niños obtuvieron calificaciones en kaqchikel de mayor de 70 puntos. No se vio notas perdidas.

Los docentes aseguraron no utilizar el idioma kaqchikel para la enseñanza de las ciencias. Solamente en la clase de kaqchikel.

En el establecimiento se observó que en las actividades programadas los días lunes como acto cívico los niños cantan el Himno Nacional en kaqchikel. Cada alumno cuenta con una copia para utilizarlo en la actividad programada. También se observó actividades culturales con la participación de los niños con temas como: Día de la raza, día de la marimba, día de los pueblos indígenas, día del maíz, día de los idiomas mayas, entre otros temas. Todos desarrollados en español. Los padres de familia y alumnos indicaron que observan algunas actividades programadas por el establecimiento en las que se valora el idioma kaqchikel.

En la observación de las clases no se evidenció la utilización del idioma kaqchikel para la enseñanza de otras áreas de aprendizaje. Tampoco fuera del área curricular, ni para la comunicación por necesidad, ni para la transmisión de conocimientos. También se observó que para el abordaje del proceso, en el grado de primero primaria se enfocan en el idioma español y matemáticas. Debido a que el perfil del alumno egresado de primero primaria debe leer y escribir el idioma español, así como el reconocimiento de los numerales y la resolución de operaciones básicas.

Todo lo anterior debido no solamente a los modelos didácticos utilizados por los docentes sino además porque se evidenció que las autoridades educativas establecen lineamientos que no favorecen del todo a proceso bilingüe por los requerimientos de parte de ellos de manera independiente una de otra. Así

también por el aspecto del recurso. El establecimiento no cuenta con biblioteca en kaqchikel.

Textos escritos y orales en kaqchikel disponibles para el educador y los alumnos en el proceso enseñanza aprendizaje.

Los padres de familia indicaron no oponerse a la enseñanza aprendizaje del idioma kaqchikel, sin embargo, ya no se comunican con sus hijos en dicho idioma en cualquier ámbito, solamente en la intimidad de su hogar.

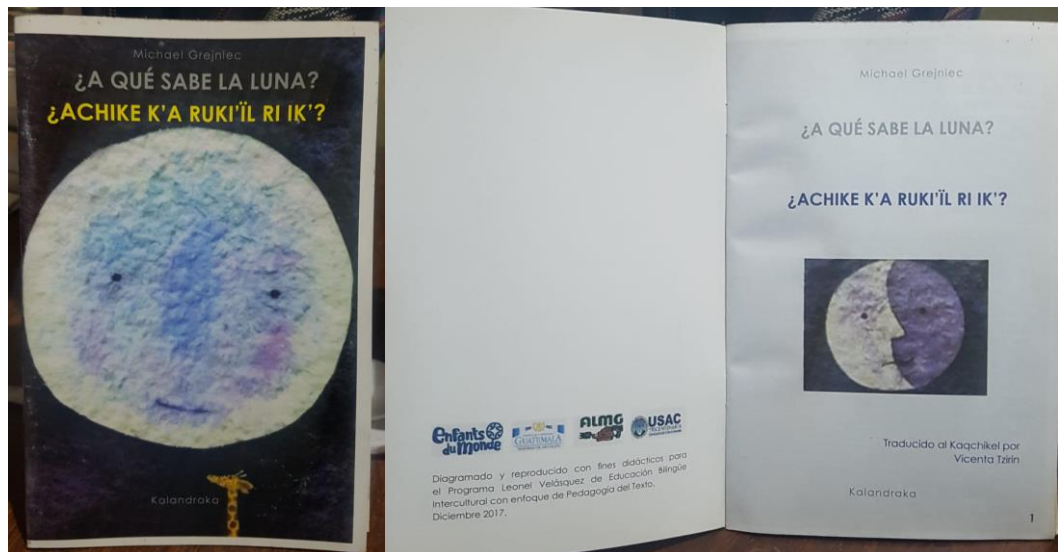
Se observó que se utiliza los libros de trabajo que “EdM Niños del Mundo” ha proporcionado y Los textos escritos en kaqchikel son pocos. Uno para el grado de primero, uno para el grado de segundo y uno para el grado de tercero, del Ministerio de Educación. No hay rotulación ni tampoco se identifican los rincones de aprendizaje, ni espacios pedagógicos, ni material pedagógico en idioma kaqchikel.



Fotografía No. 4

Libro proporcionado por EdM Niños del Mundo para uso del docente y alumnos de la EOUM Sector El Mirador, Tecpán Guatemala Sisimit, 2019, fotografía

Se observó en la clase con los alumnos y alumnas, y con la entrevista que cuentan con material proporcionado, por tal razón se establece como un principio del cambio del idioma kaqchikel en dicho proceso.



Familia No. 5

Libro proporcionado por EdM Niños del Mundo para uso del docente y alumnos de la EOUM Sector El Mirador, Tecpán Guatemala Sisimit, 2019, fotografía

Los docentes indicaron que planifican y preparan las clases con el poco conocimiento científico que se tiene del idioma kaqchikel, ya que no se cuenta con una biblioteca de kaqchikel ni en la vivienda, ni en el establecimiento.

Los alumnos compartieron que no tienen libros en kaqchikel pero demostraron desinterés al respecto.

Los padres de familia compartieron que las abuelas y abuelos contaban historias de la cultura Maya. Pero que ya no las recuerdan mucho y que se las han contado a sus hijos mayores pero ya no en kaqchikel sino en español

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Cambios de rol del idioma Kaqchikel en el proceso de enseñanza aprendizaje.

Por la situación geográfica del establecimiento y las características particulares que presenta: toma la posición de ser parte de una sociedad guatemalteca intercultural y multilingüe. Con carencias económicas que dificultan una educación de calidad. Y también un buen elemento para ser un ejemplo de cambio en la educación bilingüe. Con personal docente promedio con poca preparación en la educación de dos idiomas. Un establecimiento con todas las oportunidades como con las principales dificultades.

Sí en la ley de Educación Nacional define a la Educación Bilingüe Intercultural como una modalidad que responde a las características, necesidades e intereses del país, aplicado en este caso al área con cultura kaqchikel y se observó poco cambio del idioma. Es interesante que gana terreno los comportamientos sociales modificados por la intervención de áreas urbanizadas, contacto con medios de comunicación y elementos tecnológicos que provoca un intercambio bilingüe que incluye el préstamo de palabras de otros idiomas y obliga a un doble esfuerzo para observarse el cambio del idioma para su desarrollo. En donde los neologismos en el fortalecimiento del idioma se hacen necesarios para la construcción de conocimientos.

El objetivo de los análisis interlingüísticos es desarrollar en el estudiante una conciencia y un interés por todas las lenguas presentes en la escuela o en el entorno social. Las reflexiones comparativas entre las diferentes lenguas-culturas observadas contribuyen también a desarrollar capacidades metalingüísticas y metacognitivas. (Mugrabi, 2019, p.236)

Tanto los comportamientos como las reacciones de los estudiantes en situaciones particulares de las clases, ante la resolución de sus problemas y lo cotidiano, fueron en su mayoría restringidas por la no utilización del idioma kaqchikel por parte del docente. Al utilizar metodologías y técnicas tradicionales, provoca poco interés a una sociedad cambiante. Lo que se aprendió hace algunas generaciones, es negativo utilizarlo en la actualidad. Inclusive cada alumno denota formas distintas de aprendizaje.

Para un verdadero cambio la importancia de la intervención de padres de familia y docentes es fundamental. Mientras que estos no tengan conocimientos ni convicciones, esa misma actitud se transmitirá a los estudiantes. No existió actitud de rechazo al idioma kaqchikel tampoco, pero no es suficiente solo con querer, es necesario hacer.

Con la utilización de neologismos y textos en kaqchikel se inicia la base de un cambio importante en el desarrollo del idioma kaqchikel frente a una generación tecnológica, generación de nuevos descubrimientos. Los idiomas deben cambiar con las generaciones para asegurar su sobrevivencia.

Aún con el desconocimiento de los padres de familia del motivo por el cual sus hijos aprenden el idioma kaqchikel como Comunicación y Lenguaje L2; que ello haya manifestado falta de convicción del desarrollo del idioma kaqchikel en el centro educativo. Y que su interés se centre en que sus hijos aprendan bien a leer y escribir el idioma español. Así también reconocen que los alumnos y alumnas han logrado aprendizaje del idioma kaqchikel en el establecimiento. De forma

asistemática y desordenada consideran que el aprendizaje y utilización del idioma kaqchikel es necesaria e importante.

Sin embargo, el análisis muestra que existe resistencia al proceso de educación bilingüe por parte de docentes, educandos y padres de familia. Porque los esfuerzos realizados aún no son los que se requieren para que el idioma kaqchikel sobre salga, no solamente como un aprendizaje aislado, sino un estilo de vida. Al utilizar el idioma kaqchikel de forma particular por voluntad propia se siente el sentido de ser. Ni qana ru ki'il ri qach'abal. Es importante regenerar la mente de los golpes que ha recibido la cultura kaqchikel, mostrado por la historia. Para desarrollar un idioma hermoso y con características extraordinarias. En los antecedentes se muestra en las investigaciones relacionadas, una estructura que se adoptó por la imposición del idioma español, en la llegada de los españoles, con pensamientos de rechazo y atraso de un proceso bilingüe.

La sociedad guatemalteca en su conjunto no es del todo favorable al bilingüismo español-lengua maya. Por eso los mayas viven una situación de conflicto lingüístico que puede hacer desaparecer sus lenguas, en favor del español. El Ministerio de Educación ofrece sin embargo una educación bilingüe según la demanda de las poblaciones. Pero no todos los niños maya hablantes se benefician de este tipo de enseñanza por un problema complejo que suma escasa cobertura, mala calidad educativa, tasas altas de retención y bajas de promoción. Las comunidades lingüísticas como el kaqchikel en las cuales hay más demanda para aprender en el idioma maya son aquellas donde hay más analfabetismo.

Los modelos didácticos que se utilizaron en el proceso enseñanza-aprendizaje del Kaqchikel con los niños de primero, segundo y tercero primaria de la Escuela El Mirador

Los modelos de enseñanza específicamente el teórico en la que señala que debe contener dimensiones constitutivas.

Una determinada concepción del aprendizaje, una determinada concepción del hombre, una determinada concepción de cultura, entre otras, importantes dimensiones constitutivas de un modelo de aprendizaje pues incluyen referentes propositivos vinculados a los por qué y para qué de la educación. (Martínez, 2004, págs. 4, 5).

Además, que la perspectiva centrada en el lenguaje en el proceso enseñanza aprendizaje es a la vez el contenido, el medio del aprendizaje y el razonamiento. Sin embargo, se observó que se utiliza metodologías tradicionales, carentes de estrategias. Las modalidades de articulación de dos lenguas y las culturas correspondientes en las escuelas pueden ser muy diversas. Y de ello dependen las herramientas y estrategias didácticas particulares para desarrollar el bilingüismo y la interculturalidad.

Promover una enseñanza bilingüe intercultural, en donde cada una de las dos lenguas y las dos culturas en presencia tengan un espacio estructuralmente definido en el programa escolar. Considerar principios didácticos como: Aprender una lengua utilizándola en el contexto de aprendizajes disciplinares. Aprender un idioma comparándola con otro. Aprender leyendo y escribiendo textos de géneros diferentes en las dos lenguas. Aprender la lectura-escritura en dos lenguas cuando estas actividades están inscritas en proyectos de comunicación bilingües socialmente pertinentes.

La alternancia de lenguas es un motor poderoso en el proceso de educación bilingüe intercultural.

El perfil de los docentes en la Escuela El Mirador, de género masculino y femenino es relativa por los cambios que se dan cada ciclo escolar. El Ministerio de Educación tiene como situación primaria la contratación de docentes en dos renglones presupuestarios el primero se denomina: renglón presupuestario 011 que denota estabilidad laboral y la segunda renglón presupuestario 021 que denota inestabilidad ya que son contratos anuales. Para el primero

respectivamente, el proceso enseñanza aprendizaje se torna estable por las líneas de trabajo y por el conocimiento del contexto del sector El Mirador. Se tiende a permitir seguimiento a los procesos.

Con el segundo es lo contrario. Actualmente los docentes de la Escuela del Sector El Mirador son del renglón presupuestario 011. Dos docentes tienen como idioma materno el kaqchikel pero con carencias de conocimiento en la lectura y escritura del mismo.

Los tres docentes de la Escuela son de experiencia alta, mediana y primaria en el proceso de aplicación de la Pedagogía del Texto; Proceso que se lleva a cabo con ocho establecimientos desde el año 2017.

La Pedagogía del Texto busca una actitud de análisis y trabajo en base a textos, en tres idiomas: español, kaqchikel e inglés. Sin embargo, los docentes insisten en trabajar de forma y en un proceso tradicional en que se utiliza la fragmentación de palabras en forma escrita.

Ayudar al aprendiz a comunicarse mejor supone, entonces, colocar a disposición suya la posibilidad de expresarse de manera diferenciada en función de la actividad de contar, de informar, de explicar, de intentar convencer, etc. Para lograr esa finalidad el educador debe trabajar con una gama amplia de textos. Producir y comprender un texto, en efecto, son capacidades que solo se adquieren y se desarrollan en contacto con los textos. Es necesario que el aprendiz sea confrontado regularmente, bajo formas diversas, a textos narrativos, argumentativos, explicativos, etc., para que el mismo pueda producir y comprender tales textos. Es verdad, con todo, que el simple contacto tampoco garantiza por si solo la producción-comprensión de géneros textuales diversos. Es indispensable manipular textos, aprender a estructurarlos, observarlos sistemáticamente para abstraer sus regularidades. (Mugrabi, 2002, p.16)

La formación de los educadores es fundamental. El ministerio de educación basado históricamente en diferentes procesos que incluyen: Acuerdos de paz, y el establecimiento de la Dirección de Educación Bilingüe, en el 2003 se crea el Viceministerio de Educación Bilingüe Intercultural. Se reclutan docentes bilingües y se mantiene una constante capacitación para su actualización.

Los docentes no utilizan el idioma kaqchikel en espacios y situaciones ajenos al horario establecido. Esto no permite un ambiente propicio y ameno para que los educandos exploren sus conocimientos previos, mucho menos fortalecerlos.

Por dicha actitud el educando se mentaliza y acepta que no es importante el idioma kaqchikel, que es irrelevante su utilización. Con esta percepción, se perdería una gama de conocimientos, desarrollo intelectual, entre muchas otras.

Es difícil determinar con precisión el modelo de bilingüismo escolar adoptado. En los dos documentos oficiales que regulan el sistema educativo del país, el Currículo Nacional Base (CNB) y el Modelo de Educación Bilingüe Intercultural (MEBI), se expresa la voluntad política de construir un modelo aditivo. Es lo que se puede constatar. Con el aprendizaje de un idioma, se aprende parte de una cultura.

Producciones verbales efectivas, que se observaron, entre el docente y los alumnos en cuanto al idioma kaqchikel.

Otro elemento importante, en el desarrollo del éxito en la formación del educando, es la familia. Como base de la sociedad toma un papel importante en el proceso de una educación bilingüe intercultural. Se toma como una razón del bilingüismo sistematizado porque la identidad inicia donde el ser humano crece para una vida plena, que provee una cultura milenaria que se representa entre muchas riquezas con el idioma.

Debido a las exigencias del Ministerio de Educación en la que los alumnos y alumnas del grado de primero primaria se enfoquen en el idioma español y matemáticas, es decir que aprenda a leer y escribir el idioma español, así como el reconocimiento de los numerales y la resolución de operaciones básicas; los docentes no han logrado una transición a dicho requerimiento comparado con el proceso de la Pedagogía del Texto. Por las diferencias de proceso. Los puntos son extremos y el docente al centro buscando un equilibrio.

Evidencias del desarrollo de conocimientos en las áreas de aprendizaje en el idioma kaqchikel.

Con la utilización del idioma para la construcción de nuevos conocimientos, mediante los resultados se afirma que no existe una base que asegure la convicción de que el idioma kaqchikel sea utilizado con fines de aprendizaje de otras ciencias. Esto último por tres razones:

La primera, por la idea por parte de los docentes que los niños no tienen las capacidades de aprender en otro idioma.

La segunda porque el neologismo del idioma kaqchikel es carente de tecnicismo de elementos fundamentales para la enseñanza de ciencia.

Y la tercera razón por la carencia de recursos ya que lamentablemente esperamos que todo el material para el proceso enseñanza aprendizaje esté listo y completo para ser utilizado. No se cuenta con libros de texto en kaqchikel. Hace falta iniciativa y compromiso para hacer intentos de valorar el idioma kaqchikel como elemento de desarrollo en la enseñanza de otras ciencias.

Las tres razones anteriores se contraponen a que el aprendizaje del idioma kaqchikel no se limita a signos, palabras o frases, sino a saberes, conocimientos que incluyen la resolución de problemas. Sumado un a desarrollo intelectual. De

igual manera existen programas del Ministerio de Educación y Organizaciones no Gubernamentales que proporcionan poco material didáctico y capacitaciones.

Es interesante destacar que en las razones anteriores del por qué no se enseña ciencia en el idioma kaqchikel, el protagonista es el docente. Sin desvalorizar el trabajo del Ministerio de Educación, los programas que apoyan la educación y las instituciones que fortalecen el proceso. Sin embargo, la labor docente, su actitud frente a la educación bilingüe puede hacer la diferencia. Los docentes conocen procesos enseñanza aprendizaje, situación que se puede aprovechar para la implementación de actividades evaluadas. Ello demostrará las capacidades superiores que los niños y niñas logran frente en la educación bilingüe. Al ser el docente directamente involucrado en dichas actividades estará comprometido por convicción a crear palabras necesarias en kaqchikel para enseñar ciencia.

Los cuadernos de los niños y niñas presentan fragmentación de textos que concuerda con los aportes de docentes. Se utiliza solamente vocabulario. No se trabajan las cuatro habilidades de aprendizaje: escuchar, hablar, leer y escribir. Para que ese proceso de educación bilingüe este encaminado a calidad educativa debe cumplir condiciones pedagógicas.

Para una educación bilingüe, los dos idiomas deberían intervenir de manera integral en la enseñanza de todas las áreas de aprendizaje

En cuanto a la interpretación de las evidencias del desarrollo de conocimientos en las áreas de aprendizaje en el idioma kaqchikel, no se evidenció la utilización del idioma kaqchikel para la enseñanza de otras áreas de aprendizaje. Tampoco fuera del área curricular, ni para la comunicación por necesidad, ni para la transmisión de conocimientos. El idioma transmite una serie de conocimientos y riqueza cultural, los textos escritos en los idiomas mayas se caracterizan por no consignar al autor, esto porque no es el centro de atención sino la cosmovisión y la filosofía en la naturaleza.

En este último el docente registra actividades realizadas en clase como ejercicios en el cuaderno, en hojas de trabajo; y actividades para realizar fuera del establecimiento como tareas. Toda la información basada en el Curriculum Nacional Base; Concreción Curricular, Acuerdo Ministerial de Evaluación. Los cuadros de registro, los horarios, las pruebas objetivas, los cuadernos de los niños muestran la aplicación de la pedagogía del texto. Es aquí donde se muestra un principio del cambio del idioma por la aplicación de otras metodologías en el proceso enseñanza aprendizaje del idioma kaqchikel.

Los docentes aseguraron no utilizar el idioma kaqchikel para la enseñanza de las ciencias. Se confirmó con la observación y el proceso de análisis de documentos. Hace falta una apropiación de un elemento importante como lo es el idioma kaqchikel para este uso. Principalmente por el poco fortalecimiento del idioma en el tecnicismo para nombrar elementos fundamentales, de las ciencias. Las herramientas existen, pero además lo importante es el compromiso. Faundez (2006) motiva: “Ya nos hemos referido al llamado que hace Freire a los intelectuales para que participen con el pueblo en la toma de conciencia que los seres humanos son creadores de cultura y son responsables por la construcción de la historia de la sociedad” (p. 92). Definitivamente existe un conjunto de conocimientos y saberes desarrollados a través de las prácticas utilizadas en la cultura kaqchikel, que explica e interpreta los fenómenos sociales y naturales que afronta diariamente la comunidad maya.

Los padres de familia y alumnos tienen reconocimiento de algunas actividades programadas por el establecimiento en las que se utiliza el idioma kaqchikel, como el canto del Himno Nacional en kaqchikel, discursos entre otras. Las actividades programadas se han visto como una obligación porque son requerimientos del Ministerio de Educación. Carentes de objetivos claros, de creatividad y sin enfoque en el idioma kaqchikel. Si se busca un ambiente ameno para el idioma, en las

actividades se aprovecharía involucrar a las abuelas y abuelos que son fuente de conocimiento, tanto del idioma kaqchikel como de la cultura.

Textos escritos y orales en kaqchikel disponibles para el educador y los alumnos en el proceso enseñanza aprendizaje.

Aunque las condiciones necesarias para una educación de calidad exigen una infraestructura completa en todo el sentido, material didáctico de excelencia y actualizado, libros de textos en las dos lenguas en biblioteca y para cada estudiante. Los recursos del establecimiento objeto de estudio con la descripción física que se presenta en el capítulo anterior, se cuenta con lo básico para el inicio de esa calidad.

Los textos orales que se transmiten de generación en generación dando valor a la unidad familiar, se transmiten valores, la historia del origen de su pueblo. Son pocos los textos escritos de la cultura maya kaqchikel, pero si existe una riqueza en textos orales. Estos se basan en la naturaleza, los ciclos de la luna, la siembra del maíz, las creencias, entre otras. Mugarbi (2019) comparte: “La integración de las representaciones culturales en la escuela implica una apertura explícita, viables y con poder explicativo” (p. 216).

Un texto importante es el texto oral. La transmisión de conocimientos de generación en generación. Todos aquellos relatos que cuentan las abuelas y abuelos ya no se están transmitiendo. Inclusive los padres de familia ya no se comunican con sus hijos en dicho idioma en cualquier ámbito, solamente en la intimidad de su hogar. Seguidamente en el establecimiento se utiliza los folletos de trabajo que “EdM Niños del Mundo” ha proporcionado. Los textos escritos en kaqchikel en el medio, como la Academia de Lenguas, Ministerio de educación, son pocos, y los alumnos de primero, segundo y tercero solo cuentan con un libro de texto en kaqchikel. Otras de las debilidades que se observó es la falta de

rincones de aprendizaje, ni espacios pedagógicos, ni material pedagógico en idioma kaqchikel.

Los docentes planifican y preparan las clases con el poco conocimiento científico que se tiene del idioma kaqchikel, ya que no se cuenta con una biblioteca. Esto se constató con el poco material en textos como ya se mencionó y la falta de interés del educador para la sistematización de conocimientos enfocados en los abuelos y abuelas de la comunidad, expertos en el idioma kaqchikel. No existe ninguna evidencia de recopilación textual. Faundez (2006) explica: “comprender la historia social para participar conscientemente en la transformación de la sociedad a través de la lucha contra todos los obstáculos que impiden que el hombre pueda desarrollarse para humanizarse cada vez más” (p. 25).

Los alumnos compartieron que no tienen libros en kaqchikel pero demostraron desinterés al respecto. Esto debido principalmente porque la base de su estructura mental frente al idioma kaqchikel es pobre. Los padres de familia traen un legado de discriminación y sufrimiento por utilizar el idioma, por tal razón se sigue transmitiendo esa ideología aunque no tan severa como al principio. También no hay un esquema de trabajo por parte del docente para contrarrestar lo anterior. Es oportuno mencionar el aspecto de la discriminación que parte de una premisa que se considera verdadera sin demostración y se elabora una ideología que se expresa en acciones políticas y sociales. Relacionado a la idea equivocada de que existen grupos superiores a otros al interior de la sociedad. Y legitimaría el hecho de que los grupos considerados inferiores no pueden disfrutar de elementos culturales obtenidos por los grupos pretendidos superiores. Es el caso de la educación. Entonces hay aceptación y no hay cambio.

Hace falta un reconocimiento de la diversidad lingüística de Guatemala, al poner poco o nada de interés en el idioma kaqchikel. El problema inicia de manera personal, en este caso del individuo que se identifica como maya kaqchikel. Porque al aplicar la identidad debe hacer relucir el hablar el idioma kaqchikel, por

ejemplo; pero se agrava cuando el gobierno por medio de su sistema lo oculta o ignora, haciendo creer que las poblaciones en cuanto al aspecto lingüístico son monolingües o con características homogéneas.

El proceso enseñanza aprendizaje bilingüe es mucho más que vocabulario. Tiene relación a las cuatro habilidades: Escuchar, hablar, leer y escribir. Además, la apropiación de la cultura. Sumado también la valoración de un desarrollo intelectual cuando se desarrollan dos códigos. Educación Bilingüe.

Conclusiones

1. El cambio del rol del idioma kaqchikel en el proceso enseñanza aprendizaje de las áreas curriculares en el primer ciclo de educación primaria de la EOUM del Sector El Mirador, Barrio San Antonio, Tecpán Guatemala, se manifiesta con un proceso lento para su resolución por los programas de apoyo, la actualización docente y su papel fundamental en el proceso, así como la manifestación de los alumnos y alumnas, frente al idioma kaqchikel.
2. Por un lado el docente utiliza en el aula metodologías tradicionales: como clase magistral, la memorización sin análisis, actividades como elaboración de planas, escritura de vocabulario con traducción, ilustraciones, énfasis en una buena ortografía y caligrafía, orientación de trabajo de forma, entre otras no tan definidas; por otro lado la Pedagogía del Texto busca una actitud de análisis y trabajo en base a textos, en tres idiomas: español, kaqchikel e inglés, puesto que los géneros textuales dan formas particulares a los conocimientos/representaciones de los miembros de una misma formación social.
3. Las producciones verbales en kaqchikel entre docente y educandos se estandarizó en el horario establecido para la clase de kaqchikel. Tanto en los momentos informales como formales en otras áreas de aprendizaje u horarios no se utilizó ni se propició una comunicación ni por necesidad, ni por conocimientos la comunicación en kaqchikel.
4. No existe una base que asegure que el idioma kaqchikel sea utilizado con fines de aprendizaje de otras ciencias o la construcción de nuevos conocimientos. Los docentes manifestaron que piensan que los niños no tienen las

capacidades de aprender en otro idioma las ciencias y que se necesita recursos para la apropiación de neologismo del idioma kaqchikel y no cuentan con dichos recursos didácticos en el idioma kaqchikel como el diccionario de la Academia de Lenguajes Mayas. Ésta no contiene suficiente tecnicismo de elementos fundamentales para la enseñanza de ciencia.

5. Los padres de familia desconocen el motivo por el cual el Ministerio de Educación ha establecido el área curricular de Comunicación y Lenguaje L2 kaqchikel. Esto representa desinterés y falta de convicción del desarrollo del idioma kaqchikel. En contraparte los padres de familia no rechazan el proceso y reconocen que los alumnos y alumnas han logrado cierto grado de aprendizaje del idioma kaqchikel en el establecimiento.
6. Los padres de familia y alumnos reconocen algunas actividades programadas por el establecimiento en las que se utiliza el idioma kaqchikel, como el canto del Himno Nacional en kaqchikel, discursos, entre otras. Actividades que necesitan ser enriquecidas y apegadas a la valoración del idioma como convicción para su apropiación.
7. Los textos escritos en kaqchikel esta reducido a un libro por alumno y de parte del MINEDUC no se proporciona ningún texto para el docente. En cuanto a los textos orales que se han transmitido de generación en generación no se evidenció la obtención de dichos conocimientos en el sentido de utilizarlos en la formación y proceso enseñanza aprendizaje.

RECOMENDACIONES

1. Que, el Ministerio de Educación, padres de familia, medios de comunicación, organizaciones no gubernamentales que apoyan la Educación Nacional: motive el trabajo docente, su actitud frente a la educación bilingüe puede hacer la diferencia. Los docentes conocen procesos enseñanza aprendizaje, situación que se puede aprovechar para la implementación de actividades evaluadas. Ello demostrará las capacidades superiores que los niños y niñas logran frente en la educación bilingüe. Al ser el docente directamente involucrado en dichas actividades estará comprometido por convicción a crear palabras necesarias en kaqchikel para enseñar ciencia.
2. Que, el Ministerio de Educación, docentes, programas de apoyo, organizaciones enfocadas en educación, trabajen la Pedagogía del Texto con convicción. Los procesos educativos creen las condiciones para que los niños, jóvenes y los adultos se apropien de géneros textuales variados, como condición necesaria para la apropiación de conocimientos diversos. Y con ello argumentar con hechos, con los educandos, que no solamente se logrará un egreso de niños y niñas leyendo y escribiendo el idioma español, pero también con capacidades superiores. Donde se demostraría capacidades de análisis, comprensión y aporte en dos o tres idiomas.
3. Que el educador, en el proceso enseñanza aprendizaje propicie un ambiente comunicativo agradable, de autoestima y seguridad para que los educandos reaccionen positivamente y con fluidez frente a las conversaciones realizadas en kaqchikel. Conversaciones que se fortalecen

al ser realizadas en cualquier situación y no solamente en la clase de kaqchikel, apoyados en los conocimientos previos de los educandos, así como involucrar a las abuelas y abuelos que son fuente de conocimiento, tanto del idioma kaqchikel como de la cultura.

4. Que en la medida en que tengamos responsabilidad, los padres de familia utilicen el idioma kaqchikel en los diferentes ámbitos sociales, no solamente en el hogar, con convicciones y valor a la identidad, dejando de sentir vergüenza de utilizarlo, para regenerar la mente de los golpes que ha recibido la cultura kaqchikel, demostrado por la historia.
5. Que todos, como parte de una sociedad y cultura tomen una actitud de valoración por el proceso enseñanza aprendizaje bilingüe, por los aspectos positivos que ello implica. En especial el educador y educando puesto que tiene relación a las cuatro habilidades: Escuchar, hablar, leer y escribir, así como la apropiación de la cultura. Sumado también la valoración de un desarrollo intelectual cuando se apropia de dos códigos. Educación Bilingüe.

REFERENCIAS

- Évelis, L., Choquehuanca, D., Fischer, V., y Retamal, J. (2011). Estado del debate sobre los derechos de los pueblos indígenas Construyendo sociedades interculturales en América Latina y El Caribe. La Paz, Bolivia. Editorial Fondo Indígena.
- Faundez, A. (2006) *Las ciencias de la Educación y la calidad educativa*. Guatemala. Editorial Pana Grafic
- Faundez, A. (2006) *A la búsqueda de la calidad educativa: el enfoque Pedagogía del texto (PdT)* Colombia. Universidad de Medellín
- Faundez, A. y Mugarabi, E. (2014). Aportes Críticos para una Educación de Calidad: Desafíos de la Educación en el siglo XXI. Guatemala. Magna Terra Editores.
- Hagége, Claude (2000) *No a la muerte de las lenguas*. Editorial Odile Jacob.
- Esquit, A. (2017). *Los indígenas también queremos ser guatemaltecos Xtz'aj Chi Iximulew*. Guatemala. Editorial Maya' Wuj
- Aeby, S. y Almgren, M. *Los gestos didácticos y la alternancia de lenguas en la enseñanza de L1 y L2 entre los 5 y 11 años*. Ginebra. Editorial ISBN
- Idiazabal, Itziar; Monterola, Ibon y Díaz de Gereñu, Leire *Objetivos y Recursos didácticos para la educación plurilingüe*. Ginebra
- Mosquera, R., Santiago y Sánchez, Abchi, V. *Las secuencias didácticas de género textual en ELE Perspectiva para una formación docente*. Ginebra Editorial ISBN

Mugrabi, E. (2002). *La Pedagogía del Texto y la Enseñanza-aprendizaje de Lenguas*. Medellín, Colombia. Corporación Educativa Editorial CLEBA

Mugrabi, E. (2009). *¿Una revolución copernicana en la enseñanza Aprendizaje de lenguas?* Ginebra Editorial ISBN

Mugrabi, E. (2019) *Teoría y práctica de la Pedagogía del Texto por una Escuela Que transforma y se transforma*. Ginebra, Suiza. Magna Terra Editores.

Mugrabi, E. y Faundez, A. (2006) *Los desafíos pedagógicos de la EBI Guatemala*, Editorial Magna Terra

Acuerdo Gubernativo No. 526-2003

Acuerdo de Generalización de la Educación Bilingüe Intercultural

Acuerdo Gubernativo 22-2004, Artículos 1, 3, 4

Constitución Política de la República de Guatemala: Artículos 58; 66; 76

Estado del debate sobre los derechos de los pueblos indígenas (2011) *Construyendo Sociedades interculturales en América Latina y el Caribe* La Paz, Bolivia

Ley de Educación Nacional de 1991

Ley de Descentralización, No. 14-2002 Congreso de la Republica. Artículo 4.

Los Acuerdos de Paz (1995) *Acuerdo de Identidad y Derecho de los Pueblos Indígenas*

Barnach, E. y Martínez, C. (1997). *La nueva educación Indígena en Iberoamérica*. Revista Iberoamericana de Educación (No. 13 CEI). p. 27- 29.

Ipiña, E. (1997). Condiciones y perfil del docente de educación intercultural Bilingüe. *Revista Iberoamericana de Educación* (No. 13 CEI). p. 103-108.

López, L. (1997). La diversidad étnica, cultural y lingüística latinoamericana Y los Recursos humanos que la educación requiere. *Revista Iberoamericana de Educación* (No. 13 CEI). p. 64, 65, 85

Moya, R. (1997). Interculturalidad y reforma educativa en Guatemala. *Revista Iberoamericana de Educación* (No. 13 CEI). p. 145-146.

Ramón, O. (1997). Declaración Universal de Derechos Lingüísticos. *Revista Iberoamericana de Educación* (No. 13 CEI). p. 285-287

Inversión en Educación Bilingüe en Guatemala. (2011) Save the Children. USAID

Estrada, J. (octubre de 2011). *Inversión por estudiante Sector Oficial (1998-2010)*. Reforma Educativa en el Aula. Orden de Trabajo (No. EDH-I-00-05-00033), p. 3, 5. USAID

Fromm, L. (2009). *El sentido de la lectoescritura en el aula: de la realidad que tenemos al ideal que queremos*. Coordinación Educativa y Cultural Centroamericana. Volumen (39). p. 13, 14, 22.

Martínez, N. (2004). *Los modelos de enseñanza y la práctica de aula*. España. Universidad de Murcia.

Ministerio de Educación (2008) *Currículum Nacional Base CNB de tercero Primaria*. IGECAD

Prensa Libre *Artículo sobre Derechos de los niños y niñas en Guatemala*. Redactado el 1 de octubre de 2018

Rivera, J. (2009). *La escuela que queremos Por una calidad de la Educación Básica al alcance del docente*. Coordinación Educativa y Cultural Centroamericana. Volumen (45). p. 39, 40

ANEXOS

Instrumentos:

Primer ciclo de educación primaria: Manifestación de cambios del idioma kaqchikel en el proceso enseñanza aprendizaje de las áreas curriculares **Entrevista a docentes**

Agradecimiento por el espacio que se brinda. Presentación del tema y de las razones de la presente entrevista.

1. Sobre la relación laboral
 - a. ¿Cuántos años lleva trabajando en el Establecimiento?
 - b. ¿Cuál es la modalidad del puesto que ocupa?
 - c. ¿Cuáles son las razones de la respuesta anterior?
 - d. ¿Podría compartir lo que conoce acerca de la educación bilingüe?
 - e. ¿Conoce el proceso histórico y antecedentes de la educación bilingüe?
2. Sobre el trabajo en el aula
 - a. ¿Realiza proceso bilingüe con las cuatro habilidades (escuchar, hablar, leer y escribir), en su trabajo docente? ¿Por qué?
 - b. ¿Qué métodos y técnicas utiliza con mayor frecuencia en el desarrollo de su clase bilingüe?
 - c. ¿Cómo evidencia la utilización del idioma kaqchikel en la clase y fuera del momento de las clases formales en los alumnos?
 - d. ¿Utiliza el idioma kaqchikel en otras áreas curriculares? ¿Por qué?

- e. ¿Qué habilidades traen los niños y han desarrollado en el proceso de la educación bilingüe?
 - f. ¿Cómo es el proceso de evaluación que utiliza para la obtención de una nota de calificación en el área de kaqchikel?
3. Con la relación con padres de familia
- a. ¿Utiliza el idioma kaqchikel con los padres de familia? ¿Por qué?
 - b. ¿Quién tiene la iniciativa de utilizar el idioma kaqchikel, el padre de familia o su persona? ¿Por qué?
 - c. ¿Cómo muestran el interés los padres de familia por la utilización del idioma kaqchikel con sus hijos?
 - d. ¿Cuáles son las opiniones de los padres de familia con respecto al idioma kaqchikel?
4. Con relación a los libros de texto
- a. ¿Qué libros de texto en kaqchikel utiliza con sus alumnos?
 - b. ¿Los alumnos cuentan con libros de texto en kaqchikel? ¿Por qué?
 - c. ¿Qué libros de texto en kaqchikel utiliza para la planificación de sus clases?

Entrevista con padres de familia:

- 1. ¿Cuál es su opinión con respecto al idioma kaqchikel?
- 2. ¿Su hijo (a) muestra avances en el aprendizaje del idioma kaqchikel? ¿Cómo?
- 3. ¿Cómo utilizan el idioma kaqchikel con sus hijos?

4. ¿Por qué cree que le enseñan el idioma kaqchikel a su hijo (a) en la escuela?

Documental

Documento	Aspectos a observar				
Cuaderno kaqchikel	Ordenamiento según la planificación	Utilización de palabras o texto	Observación del método utilizado	Revisión de tareas y ejercicios	Técnica utilizada para corrección
Cualquier otro cuaderno	Comparación en cuanto a cantidad de contenido	Utilización del kaqchikel en otra área			
Plan de clase de kaqchikel	Según el CNB	Según la concreción curricular	Comparado con la clase presencial	Comparado con la prueba objetiva	Actividades
Prueba objetiva kaqchikel	Según planificación	Según cuaderno	Vocabulario Textos	Instrucciones en kaqchikel	
Cuadro de registro del área kaqchikel	Comparación con otras áreas	Tendencia	Aspectos a evaluar en el actitudinal	Aspectos a evaluar en el procedimental	Aspectos a evaluar en el cognitivo
Hojas de trabajo kaqchikel	Vocabulario Texto	Correcciones	Según planificación	Instrucciones	

Observación de clase

En el área curricular de Comunicación y Lenguaje Kaqchikel

- Observación del método utilizado
- Utilización del idioma kaqchikel
- Interacción con alumnos
- Participación mayoritaria
- Actividades
- Evaluación
- Utilización de libros de texto
- Observación del salón de clases
 - Rincones de aprendizaje
 - Libros de texto
 - Trabajos de alumnos expuestos
 - Rotulación
- Observación de otra clase en otra área curricular
 - Utilización del idioma kaqchikel para la enseñanza de otras ciencias.

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA



Propuesta de tesis

Cambio de rol del idioma kaqchikel en el proceso enseñanza aprendizaje

**Idioma kaqchikel en las áreas curriculares en el Primer ciclo de educación
primaria**

Rodia Andrina Sisimit Guitz

Guatemala, octubre de 2021.